

---

# КОНСТИТУЦИЯ РЕСПУБЛИКИ КИПР

ОТ 16 АВГУСТА 1960 ГОДА

---



## Часть I

# ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ



### **СТАТЬЯ 1**

Кипрское государство является независимой и суверенной республикой президентского типа; Президентом ее является грек, а вице-президентом - турок, избираемые, соответственно, греческой и турецкой Общинами Кипра в порядке, устанавливаемом настоящей Конституцией.

### **СТАТЬЯ 2**

В целях осуществления настоящей Конституции постановляется.

1. Греческую Общину составляют граждане Республики, греки по происхождению, родным языком которых является греческий, лица, соблюдающие греческие культурные традиции или принадлежащие к Греческой Православной Церкви.

2. Турецкую Общину составляют граждане Республики турецкого происхождения, родным языком которых является турецкий, лица, соблюдающие турецкие культурные традиции или являющиеся мусульманами.

3. Граждане Республики, не подпадающие под постановления первого и второго параграфов настоящей статьи, обязаны в течение трехмесячного срока со дня вступления в силу Конституции избрать в персональном порядке греческую или турецкую Общину. Относясь к религиозной группе, избравшей греческую или турецкую Общину в коллективном порядке и в результате такого избрания считаясь членами избранной Общины, каждый гражданин Республики может воспользоваться правилом, согласно которому он, принадлежащий к какой-либо религиозной группе, имеет право не подчиниться выбору Общины, основанному на коллективном решении его группы. В таком случае он обязан в течение месяца со дня присоединения его группы к какой-либо Общине подать компетентному служащему Республики, председателям греческого и турецкого общинных собраний письменное заявление с указанием той Общины, к которой он присоединяется в отличие от выбора его группы.

Кроме того, предусмотрено, что в случае отклонения выбора, сделанного религиозной группой, в связи с тем, что численность ее состава не соответствует числу членов, требуемому для этого, каждый в отдельности член такой религиозной группы имеет право в течение месячного срока со дня отклонения выбора его группы избрать индивидуально ту Общину, которой он желает принадлежать, соблюдая указанную выше процедуру.

Используемое в настоящем параграфе понятие «религиозная группа» означает группу лиц, проживающих обыкновенно на Кипре, исповедующих либо одну и ту же религию и принадлежащих к одному и тому же вероисповеданию, либо подчиняющихся одной и той же ее юрисдикции, число которых превосходит на день вступления в силу Конституции тысячу человек при условии, что не менее пятисот из них являлись гражданами Республики на указанный выше день.

4. Лицо, приобретающее гражданство Республики в течение трех месяцев со дня вступления в силу настоящей Конституции, имеет предусмотренное в предыдущем параграфе право выбора в течение трех месяцев со дня приобретения гражданства.

5. Гражданин Республики греческого или турецкого происхождения, подчиняющийся постановлениям параграфов 1 и 2 настоящей статьи, имеет право прекратить свою принадлежность Общине, членом которой он является, и избрать другую Общину:

а) путем подписанного лично им заявления о переходе в другую Общину, поданного компетентному служащему Республики, председателям греческого и турецкого общинных собраний, и

б) при условии, что его заявление будет принято Общинным собранием той Общины, к которой он желает принадлежать.

6. Лицо или религиозная группа, за которыми признается принадлежность либо к греческой, либо к турецкой Общине, имеет право прекратить принадлежать одной Общине и считать свою принадлежность другой Общине:

а) путем подачи лицом или религиозной группой заявления компетентному служащему Республики, председателям греческого и турецкого общинных собраний и

б) при условии принятия заявления Общинным собранием той Общины, к которой лицо или группа желают принадлежать.

7. а) Состоящая в браке женщина принадлежит Общине своего супруга.

б) Дети мужского или женского пола, не достигшие двадцати одного года, принадлежат Общине своего отца, а в случае, если отец неизвестен или если ребенок не усыновлен приемным отцом, ребенок принадлежит той же Общине, что и его мать.

### СТАТЬЯ 3

1. Официальными языками Республики являются греческий и турецкий.
2. Законодательные, исполнительные и административные акты и документы составляются на обоих официальных языках, а если положения Конституции определенно требуют их опубликования, то они публикуются в официальной газете Республики на обоих официальных языках.
3. Административные или прочие официальные документы, адресуемые греку или турку, составляются, соответственно, на греческом или турецком языках.
4. Судопроизводство ведется, а судебные решения составляются на греческом языке, если обе участвующие стороны являются греками, и на турецком, если обе участвующие стороны являются турками. Если же участвующие стороны представлены греками и турками, применяются одновременно греческий и турецкий языки. Верховный суд в своем регламенте, предусмотренном статьей 163, определяет, какой из официальных языков или оба официальных языка применяются в каждом конкретном случае.
5. Текст, помещаемый в официальной газете Республики, публикуется в одном и том же выпуске на обоих официальных языках.
6. (1) Любое противоречие между греческим и турецким текстами в законодательном, исполнительном или административном акте либо документе, опубликованном в официальной газете Республики, разрешается компетентным судом.  
  
(2) Преобладающим текстом помещенного в официальной газете Республики закона или решения Общинного собрания является тот, на котором составлено решение соответствующего Общинного собрания.  
  
(3) Противоречие между греческим и турецким текстами в исполнительном или административном акте или документе, не опубликованном в официальной газете Республики, но опубликованном иначе, окончательно разрешается заявлением министра или представителя другой соответствующей власти, в котором определяется преобладающий, правильный текст.  
  
(4) Компетентный суд может вынести свое корректирующее справедливое, по его мнению, решение в случае возникновения любого из изложенных выше противоречий между двумя текстами.
7. На монетах, банкнотах и почтовых марках применяются оба официальных языка.

8. Все граждане имеют право обращаться к любой власти Республики на любом из двух официальных языков.

#### **СТАТЬЯ 4**

1. Республика имеет собственный флаг произвольного цвета и компоновки, которые избираются совместно Президентом и вице-президентом Республики.

2. Власти Республики и юридические лица публичного права или общественные организации, образованные законом или согласно закону Республики, вывешивают флаг Республики и имеют право в праздничные дни вывешивать одновременно вместе с флагом Республики греческий или турецкий флаги.

3. Общинные власти и их учреждения имеют право в праздничные дни вывешивать одновременно вместе с флагом Республики греческий или турецкий флаги.

4. Любой гражданин Республики или любая организация, являющаяся или не являющаяся юридическим лицом (за исключением юридических лиц государственного права), члены которой являются гражданами Республики, имеет право вывешивать над своим жилищем или предприятием флаг Республики, а также греческий или турецкий флаги без какого-либо ограничения.

#### **СТАТЬЯ 5**

Греческая и турецкая Общины имеют право праздновать соответственно греческие и турецкие национальные праздники.

## Часть II

# ОСНОВНЫЕ ПРАВА И СВОБОДЫ



### **СТАТЬЯ 6**

При соблюдении положений Конституции никакой закон и никакое решение Парламента или любого из Общинных собраний, а также никакой акт или решение любого органа власти или лица в Республике, осуществляющих исполнительную власть или административную функцию, не могут подвергаться дискриминации ни одну из двух общин, ни одно лицо как таковое или как члена Общины.

### **СТАТЬЯ 7**

1. Граждане имеют право на жизнь и физическую неприкосновенность.
2. Никто не может быть лишен жизни, за исключением исполнения наказания, наложенного решением компетентного суда за преступление, за которое законом предусмотрено такое наказание. Закон может предусматривать такое наказание лишь в случаях преднамеренного убийства, измены Родине, пиратства согласно трактовке международного права, а также проступков, караемых смертной казнью согласно военно-уголовному законодательству.
3. Лишение жизни не рассматривается нарушением настоящей статьи, если оно является следствием применения абсолютно необходимого насилия в случаях, определяемых законом:
  - а) в случае обороны лица или защиты имущества с целью предотвращения соответствующей и неизбежной угрозы невосполнимой потери;
  - б) при аресте или воспрепятствовании побегу законно арестованного лица;
  - в) в случае действия, предпринятого с целью подавления волнений или бунта.

### **СТАТЬЯ 8**

Никто не может быть подвергнут пыткам, бесчеловечному и унижительному наказанию или обращению.

### **СТАТЬЯ 9**

Граждане имеют право на достойный уровень жизни и на социальное обеспечение. Законом будут предусмотрены защита трудящихся, помощь бедным, а также система социального страхования.

## **СТАТЬЯ 10**

1. Никто не может находиться в состоянии рабства или кабалы.
2. Никого нельзя заставлять выполнять принудительную или обязательную работу.
3. Применяемое в настоящей статье понятие «принудительные или обязательные работы» не включает:
  - а) любую работу, выполняемую в период отбывания срока заключения согласно положениям статьи 11 настоящей Конституции, или в случае условного освобождения от отбывания этого срока;
  - б) военную службу любого характера или в случае, если речь идет о лицах, отказывающихся в связи со своими убеждениями от выполнения такой службы, при условии признания их таковыми в соответствии с законом, службу, альтернативную военной повинности, и
  - в) любую службу, обязательную в случае чрезвычайного положения или бедствия, угрожающего жизни и благосостоянию народа.

## **СТАТЬЯ 11**

1. Каждый имеет право на свободу и личную безопасность.
2. Никто не может быть лишен свободы, за исключением следующих случаев и в порядке, который определяется законом:
  - а) заключение лица по приговору компетентного суда;
  - б) арест или задержание лица в связи с нарушением им законного постановления суда;
  - в) арест или задержание лица, произведенного с целью доставки его властям, компетентным в соответствии с законом, в связи с обоснованным подозрением в совершении им правонарушения или в том случае, если арест или задержание считаются совершенно необходимыми для предотвращения совершения правонарушения или скрывания после совершения в проступка;
  - г) ограничение свободы несовершеннолетнего лица в силу законного постановления в целях исправительного надзора или законного задержания с целью его доставки властям, компетентным в соответствии с законом;
  - д) ограничение свободы лица в целях предотвращения распространения заразных болезней, душевнобольных лиц, алкоголиков, наркоманов или бродяг, а также

f) арест или задержание лица в целях предотвращения его въезда на территорию Республики без разрешения или иностранца, в отношении которого принимаются меры по его высылке или выдаче.

3. За исключением случая, когда лицо застигнуто на месте преступления, караемого в соответствии с законом смертной казнью или тюремным заключением, никто не может быть арестован без обоснованного судебного ордера, изданного по формам, установленным законом.

4. Всем лицам, подвергаемым аресту, сообщается в момент ареста на понятном им языке о причинах ареста; они имеют право воспользоваться услугами адвоката по собственному выбору.

5. Арестованный доставляется судье в кратчайший срок после ареста, но в любом случае не позже одних суток с момента ареста, если до этого он не будет освобожден.

6. Судья, перед которым предстает арестованный, производит быстрое изучение причин ареста на понятном арестованному языке в течение кратчайшего срока, не превышающего трех дней с момента доставки, или освобождает арестованного на соответствующих, по его мнению, условиях или отдает распоряжение о продлении срока заключения, если связанный с совершенным правонарушением допрос не завершен, при этом в каждом случае срок задержания не может превышать восемь дней. Общий срок задержания не может превышать трех месяцев со дня ареста, после чего должностное лицо или орган власти, осуществляющее задержание, немедленно освобождает его. Любое из изложенных выше решений судьи подлежит обжалованию.

7. Лицо, лишенное свободы в результате ареста или задержания, имеет право обратиться к компетентному суду с требованием быстрого изучения того, является ли данное задержание законным, и своего освобождения в том случае, если его арест не был законным.

8. Лицо, арестованное или задержанное в нарушение положений настоящей статьи, имеет право иска с требованием возмещения ущерба.

## **СТАТЬЯ 12**

1. Никто не может быть обвинен в каком-либо преступлении, связанном с действием или бездействием, которое не являлось преступлением на момент его совершения; никто не подвергается за какое-либо правонарушение такому наказанию, которое было бы более строгим, чем то, которое предусматривалось законом, действовавшим на момент его совершения.

2. Лицо, оправданное или осужденное, не привлекается вторично к суду за одно и то же преступление. Никто не может быть подвергнут наказанию вторично за одно и то же преступное



действие или бездействие, за исключением случая, когда последствием этого стала смерть.

3. Закон не может предусматривать наказание, не соответствующее тяжести преступления.

4. Обвиняемый в правонарушении считается невиновным, пока не будет доказано, что он виновен согласно закону.

5. Лицо, обвиняемое в совершении какого-либо проступка, имеет следующие минимальные права:

а) быть информированным на понятном ему языке, непосредственно и детально, о характере и причинах выдвигаемого против него обвинения;

б) получить достаточное время и условия для подготовки своей защиты;

в) защищать лично самого себя или с помощью адвоката по своему выбору или, в том случае если он не располагает достаточными материальными средствами для оплаты адвоката, требовать предоставления ему бесплатной юридической помощи, если этого требуют интересы правосудия;

г) допрашивать или требовать допроса свидетелей обвинения, а также требовать вызова и допроса свидетелей защиты на равных условиях со свидетелями обвинения;

д) пользоваться бесплатными услугами переводчика в случае неспособности понимать или говорить на языке, применяемом в суде.

6. Наказание, состоящее в общей конфискации собственности, запрещается.

## **СТАТЬЯ 13**

1. Каждый имеет право свободного передвижения в пределах территории Республики и пребывания в любой ее части, подчиняясь лишь налагаемым законами ограничениям в целях обороны или сохранения общественного здравоохранения или же тем ограничениям, которые устанавливаются в качестве наказания, налагаемого компетентным судом.

2. Каждый имеет право покинуть, постоянно или временно, территорию Республики, соблюдая установленные законом разумные ограничения.

## **СТАТЬЯ 14**

Нельзя запретить гражданину въезд в Республику или выслать его при каких-либо обстоятельствах.

## **СТАТЬЯ 15**

1. Каждый имеет право пользоваться уважением своей частной и семейной жизни.
2. Нарушение такого права допускается лишь в тех случаях, которые устанавливаются законом, и только в интересах безопасности Республики, ее конституционного порядка, государственной безопасности, общественного здоровья или защиты общественных нравов и гарантированных Конституцией свобод личности.

## **СТАТЬЯ 16**

1. Жилище каждого является неприкосновенным.
2. Вход в любое жилое помещение и какой-либо обыск в нем допускаются лишь в порядке, установленном законом, и только на основании судебного ордера, достаточно обоснованного, или в случае явно выраженного согласия жильца в целях спасения жертвы насильственного преступления или в случае катастрофы.

## **СТАТЬЯ 17**

1. Всем обеспечивается право уважения и обеспечения тайны переписки, а также и всякого другого общения, поскольку такое общение осуществляется при помощи средств, не запрещенных в Республике законом.
2. Нарушение этого права не допускается, за исключением случаев, устанавливаемых законом, и только в отношении лиц, отбывающих срок заключения в тюрьме или находящихся в предварительном заключении, а также в отношении деловой переписки или другого общения обанкротившегося лица в целях управления его имуществом.

## **СТАТЬЯ 18**

1. Каждый имеет право пользоваться свободой мысли, сознания и совести.
2. Все религии, вероисповедания и обряды которых не осуществляются тайно, являются свободными.
3. Все религии равны перед законом.

В случае, если это не затрагивает установленных Конституцией полномочий общинных собраний, ни один законодательный, исполнительный или административный акт Республики не может предусматривать ущемление прав религиозного учреждения или религии.

4. Каждый свободен исповедовать любую веру, религию или религиозные убеждения, проявляя их путем выполнения обрядов, проповедования, осуществляя или соблюдая обрядовые

формы единолично или коллективно, либо в отдельности публично, а также изменять свои религиозные убеждения или отказываться от них.

5. Запрещается использовать телесное или моральное насилие с целью принуждения какого-либо лица изменить свою религию либо воспрепятствовать изменению им своей религии.

6. Свобода выражения религиозных убеждений и совести подлежит лишь ограничениям, устанавливаемым законом и являющимися необходимыми для безопасности Республики, конституционного порядка, государственной безопасности, общественного здоровья и общественной нравственности или защиты прав и свобод личности, гарантированных Конституцией.

7. До исполнения шестнадцатилетнего возраста решение об исповедуемой религии принимается лицом, несущим законную ответственность за несовершеннолетнего.

8. Никто не подлежит принуждению к уплате налога или пошлины, доходы от которых полностью или частично направляются на достижение целей, относящихся к религии, чуждой данному лицу.

## **СТАТЬЯ 19**

1. Каждый имеет право на свободу слова и на его реализацию любым способом.

2. Такое право охватывает свободу мнения, получения и передачи информации и идей, без вмешательства какой-либо власти независимо от границ.

3. Осуществление прав, перечисленных в параграфах 1 и 2 настоящей статьи, может быть связано с толкованиями, условиями, ограничениями и наказаниями, предусмотренными законом и необходимыми в интересах безопасности Республики, конституционного порядка, общественной безопасности, общественного порядка, общественного здоровья или общественной нравственности, а также в целях защиты достоинства и прав других лиц, предотвращения раскрытия информации, полученной конфиденциально, или для сохранения авторитета и беспристрастности судебных властей.

4. Аресты газет или других печатных материалов не допускаются без письменного разрешения Генерального прокурора Республики, которое подлежит утверждению компетентным судом в течение 72 часов; в случае неутверждения в течение указанного срока арест отменяется.

5. Ни одно из положений настоящей статьи не препятствует Республике требовать оформления разрешения на основание или функционирование предприятий радиовещания, кинематографа и телевидения.

## **СТАТЬЯ 20**

1. Каждый имеет право на образование, а каждое лицо или заведение имеет право предоставлять образование при соблюдении процедур, условий и ограничений, предусмотренных соответствующими общинными законами и необходимых для безопасности Республики, конституционного порядка, общественной безопасности, общественного порядка, общественного здоровья, общественной нравственности, а также обеспечения уровня и качества образования, защиты прав и свобод других лиц, включая и права родителей на обеспечение своим детям образования, соответствующего их религиозным убеждениям.

2. На греческое и турецкое общинные собрания возлагается обязанность обеспечить бесплатное начальное образование в соответствующих общинных начальных школах.

3. Начальное образование обязательно для всех граждан, начиная с возраста, установленного соответствующим общинным законом.

4. На греческое и турецкое общинные собрания возлагается обязанность обеспечить доступность не только начального, но и дальнейшего образования для лиц, достойных этого и заслуживающих поддержки, на условиях и в порядке, предусмотренном соответствующим общинным законом.

## **СТАТЬЯ 21**

1. Каждый имеет право на участие в собраниях мирного характера.

2. Каждый имеет право образования союза, что включает и право на основание профессионального союза или присоединение к нему в целях защиты своих интересов. Несмотря на ограничения, предусмотренные параграфом 3 настоящей статьи, никто не может принуждаться к вступлению в какой-либо союз или продолжению членства в нем.

3. Ничто не ограничивает осуществление таких прав, за исключением ограничений, предусмотренных законом и являющихся абсолютно необходимыми для безопасности Республики, конституционного порядка, общественной безопасности, общественного порядка, общественного здоровья, общественной нравственности или для защиты прав и свобод, гарантированных настоящей Конституцией независимо от того, являются ли данные лица участниками объединения, членами союза или нет.

4. Запрещается функционирование любого союза, цели которого противоречат конституционному порядку.

5. Законом допускаются ограничения в осуществлении данных прав лицами, служащими в Вооруженных Силах, полиции или жандармерии.

6. Постановления настоящей статьи применяются также и в случаях образования компаний различного рода и других коммерческих объединений при условии соблюдения ими положений законов, устанавливающих процедуру образования и порядок приобретения ими статуса юридического лица, что относится также к правам и обязанностям владельцев компаний, а также порядку распоряжения и управления ими, выполнению финансовых обязательств и роспуску.

## **СТАТЬЯ 22**

1. Каждый, достигший необходимого для бракосочетания возраста, имеет право свободно вступать в брак и образовывать семью в соответствии с применимыми к данному лицу положениями Конституции и законодательства о браке.

2. Положения параграфа 1 настоящей статьи осуществляются следующим образом в случаях:

а) если законодательство о браке, применяемое в отношении обоих вступающих в брак лиц, как это предусмотрено в статье 111, не является одним и тем же, то согласно упомянутой статье вступающие в брак имеют право избрать, каким из законодательств, применимых к ним, они будут руководствоваться;

б) в случае, когда положения статьи 111 не могут применяться к лицам, вступающим в брак и ни один из них не является членом турецкой Общины, их брак регулируется законодательством Республики, утвержденным Палатой и не содержащим ограничений иных, кроме тех, которые относятся к возрасту, здоровью, степени родства и запрещению многоженства;

с) в случае, когда положения статьи 111 применимы к одному из двух лиц, вступающих в брак, а второе из них не является членом турецкой Общины, брак регулируется законодательством Республики, как это определяется в пункте (б) настоящего параграфа, притом что вступающие в брак имеют право избрать, согласно статье 111, каким из законодательств, применимых к ним, они будут руководствоваться, если данное законодательство разрешает этот брак.

3. Никакое из положений настоящей статьи никоим образом не ограничивает, за исключением относящихся к бракосочетанию, Греческой Православной Церкви и относящихся к ней верующих или религиозных групп, к которым согласно Конституции применимы положения параграфа 3 статьи 2.

## **СТАТЬЯ 23**

1. Каждый самостоятельно или совместно с другими имеет право приобретать, быть собственником, владеть, пользоваться или распоряжаться любой движимой или недвижимой собственностью, а также имеет право требовать уважения такого своего права.

Права Республики на подземные воды, разработки и ископаемые, а также на древние памятники, находящиеся под землей, являются неприкосновенными.

2. Нарушение или ограничение такого права не допускаются, кроме случаев, предусмотренных настоящей статьей.

3. Осуществление такого права может сопровождаться, в соответствии с законом, определенными условиями, оговорками или ограничениями, являющимися необходимыми в целях обеспечения интересов государственной безопасности, общественного здравоохранения, общественной нравственности, благоустройства жилых районов, приумножения и использования любой собственности в общественных интересах или защиты прав третьих лиц.

В случаях таких ограничений и оговорок, вызывающих существенное сокращение стоимости собственности, следует в кратчайший срок предоставлять справедливое возмещение, определяемое, в случае разногласий, гражданским судом.

4. Любая движимая и недвижимая собственность, любое право или любой доход от такой собственности могут быть отторгнуты Республикой или муниципальными властями, а также общинными собраниями в пользу образовательных, религиозных, благотворительных или спортивных организаций или учреждений, входящих в их компетенцию, и исключительно за счет лиц, принадлежащих соответствующей Общине, а также юридических лиц гражданского права и общественных организаций, если закон предоставляет такое право в следующих случаях:

а) в общественных целях, конкретно определенных общим законом о принудительной экспроприации, который должен быть утвержден в течение года со дня вступления в силу настоящей Конституции;

б) при конкретном определении таких целей обоснованным решением экспроприирующей власти, вынесенным согласно этому закону и содержащим ясный перечень причин, вынуждающих к такой экспроприации, а также

с) при условии предоставления в предварительном порядке наличными средствами справедливого и разумного возмещения, определяемого, в случае разногласий, гражданским судом.

5. Любая недвижимая собственность, право на нее или доход, получаемый от такой собственности, после принудительного отторжения должны быть использованы исключительно в тех целях, в которых они были экспроприированы. В случае, если в течение трех лет со дня экспроприации достижение такой цели станет невозможным, экспроприирующая власть по истечении указанного трехлетнего срока обязуется предложить возвращение собственности по цене приобретения тому лицу, у которого она экспроприировала данную собственность.

Данное лицо имеет право в течение трех месяцев после сделанного ему предложения известить о принятии или отклонении такого предложения. В случае сообщения о принятии сделанного предложения собственность возвращается ему немедленно после внесения стоимости собственности, которое может быть осуществлено в течение трехмесячного срока с момента принятия предложения.

6. В случае аграрных реформ земли распределяются только тем лицам, которые принадлежат Общине владельца экспроприированных земель.

7. Параграфы 3 и 4 настоящей статьи не применяются, когда речь идет о положениях любого закона о принудительном исполнении, связанным со взиманием любого рода налога, наказанием, принудительным исполнением какого-либо судебного решения, принудительным исполнением долговых обязательств или предотвращением опасности, угрожающей жизни или собственности.

8. Любая движимая или недвижимая собственность может быть реквизирована Республикой или Общинным собранием в пользу образовательных, религиозных, благотворительных или спортивных союзов, организаций или учреждений при условии, что владелец собственности относится к соответствующей Общине, и только в следующих случаях:

a) в целях обеспечения общественной безопасности, как это определяется специальным законом о реквизиции, который должен быть принят в течение одного года со дня вступления в силу настоящей Конституции;

b) при наличии специального и обоснованного решения, изданного компетентными властями в соответствии с законом о реквизиции и содержащего ясно изложенные цели данной реквизиции;

c) если период не превышает трех лет, и

d) при выплате в кратчайший срок наличными средствами справедливого и разумного возмещения, определяемого, в случае разногласий, гражданским судом.

9. Не производится никакого отчуждения, ограничения или приостановления прав, предусмотренного параграфом 1 настоящей статьи, на любую движимую или недвижимую собственность, принадлежащую любому епископству, монастырю, храму или любой другой церковной организации, за исключением лишь того случая, если это происходит с письменно выраженного согласия компетентной церковной власти, осуществляющей контроль над такой собственностью. Причем настоящее постановление применяется также в случаях, которые предусматриваются положениями параграфа 3, за исключением оговорок, ограничений или приостановления права собственности в интересах благоустройства города, а также постановлений параграфов 4, 7 и 8 настоящей статьи.

10. Не производится никакого отчуждения, ограничения или приостановления прав, предусмотренных параграфом 1 настоящей статьи, на любую движимую или недвижимую вакуфную собственность, включающую объекты и субъекты вакуфов и владений, принадлежащих мечетям и любым другим мусульманским религиозным учреждениям, прав и доходов, связанных с ними, за исключением лишь случая, когда это осуществляется с согласия турецкого Общинного собрания в соответствии с законами и принципами вакуфа. При этом настоящее положение применяется также в случаях, которые предусматриваются положениями параграфа 3, за исключением оговорок, ограничений или приостановления права собственности в интересах благоустройства города, а также постановлений параграфов 4, 7 и 8 настоящей статьи.

11. Каждое заинтересованное лицо имеет право обратиться к суду в связи с любым постановлением на основании настоящей статьи или с его выполнением, причем такое обращение приостанавливает процедуру принудительного отчуждения. В случае отчуждения, ограничения и приостановления права собственности, осуществленных в соответствии с параграфом 3 настоящей статьи, суд имеет право издать постановление о приостановлении любой соответствующей процедуры. Решение суда, изданное в связи с выполнением настоящего абзаца, подлежит апелляции.

## **СТАТЬЯ 24**

1. Каждый обязан осуществлять свой общественный вклад в соответствии с возможностями.
2. Взимание налога, пошлины или выплаты осуществляется только по закону или постановлениям, предусмотренным законом.
3. Никакой налог, пошлина или любого рода выплата не может иметь обратной силы. Импортные пошлины могут быть введены со дня внесения на рассмотрение соответствующего предложения закона или законопроекта.
4. Налог, пошлина или выплата, за исключением таможенных пошлин, не может иметь уничтожающего или запретительного характера.

## **СТАТЬЯ 25**

1. Каждый имеет право осуществлять любую профессию, заниматься любой деятельностью, торговлей или трудом, приносящим доход.
2. Осуществление такого права может быть подвергнуто условиям, ограничениям или процедурам, предусмотренным законом и относящимся исключительно для осуществления любой профессии требованиям, в силу необходимости, связанной только с интересами обеспечения безопасности Республики, конституционного порядка, общественной безопасности, общественного порядка, общественного здравоохранения, нравственности или



с интересами защиты прав и свобод, гарантированных каждому Конституцией, или с общественными интересами, притом что условия ограничения и процедуры не будут устанавливаться по требованиям одной Общины в ущерб интересам другой Общины.

3. В порядке исключения из упомянутых выше постановлений настоящей статьи в общественных интересах в соответствии с законом могут быть образованы отдельные предприятия, которые оказывают особые общественные услуги, связанные с эксплуатацией энергетических источников или других природных источников, и находятся под управлением исключительно Республики, муниципалитетов или юридических лиц публичного права. Предприятия, основанные в указанных целях в соответствии с упомянутым законом, могут использовать государственные и частные капиталы либо только государственные, или только частные капиталы.

Если же такое предприятие действует под управлением какого-либо лица, а не муниципалитета или юридического лица публичного права, используемое таким предприятием оборудование может быть выкуплено заинтересованным лицом путем уплаты Республике, муниципалитету или юридическому лицу публичного права, в зависимости от конкретного случая.

## **СТАТЬЯ 26**

1. Каждый имеет право свободно заключать соглашения. Это подлежит оговоркам, ограничениям или обязательствам, устанавливаемым на основании общих принципов права о порядке заключения соглашений. Закон должен предусматривать меры по предотвращению эксплуатации со стороны лиц, располагающих особыми экономическими возможностями.

2. Допускается, чтобы закон регулировал условия трудовых коллективных договоров, обязательных для работодателей и трудящихся при достаточной защите прав любого лица, независимо от того, насколько это лицо было представлено в момент заключения данного договора.

## **СТАТЬЯ 27**

1. Признается право на забастовку, осуществление которого может регулироваться законом с целью защиты безопасности Республики, конституционного порядка, общественного порядка, общественной безопасности, в целях поддержания снабжения и услуг, необходимых для жизни населения, или для защиты прав и свобод, гарантированных Конституцией всем гражданам.

2. Лица, служащие в Вооруженных Силах, полиции или жандармерии, не имеют права на забастовку. Допускается в соответствии с законом распространение этого запрещения на государственных служащих.

## **СТАТЬЯ 28**

1. Все без исключения равны перед законом, административными властями и правосудием, имея право пользоваться равной защитой и равноправным к ним отношением.

2. Каждый пользуется всеми правами и свободами, предусмотренными Конституцией, без какого-либо ущемления в правах, косвенного или прямого, в связи с его общинной принадлежностью, национальностью, цветом кожи, религией, языком, полом, политическими и другими убеждениями, национальным и общественным происхождением, местом рождения, состоянием, общественной принадлежностью или любой другой причиной, за исключением лишь случая, если положением Конституции категорически определяется обратное.

3. Никто не имеет права пользоваться в пределах территории Республики титулами дворянского происхождения и социального отличия, а также любыми вытекающими из этого привилегиями.

4. Какие-либо титулы дворянского происхождения и прочих социальных отличий не присваиваются и не используются в Республике.

## **СТАТЬЯ 29**

1. Каждый имеет право, самостоятельно или совместно с другими лицами, подавать в письменном виде ходатайства или жалобы компетентным государственным властям и требовать рассмотрения его вопроса и скорейшего его решения. Решение такой власти, в надлежащей степени обоснованное, сообщается немедленно в письменном виде лицу, подавшему соответствующее ходатайство или жалобу, в течение срока, не превышающего тридцати дней.

2. Если заинтересованное лицо не удовлетворено решением или если никакое решение ему не будет объявлено в течение срока, указанного в параграфе 1 настоящей статьи, то оно может обратиться к компетентному суду и передать на его рассмотрение дело по его ходатайству или жалобе.

## **СТАТЬЯ 30**

1. Никому нельзя запретить обращаться в суд, к которому какое-либо лицо имеет право обратиться в соответствии с Конституцией. Образование судебных комиссий или чрезвычайных судов под любым названием запрещается.

2. Лицо при определении его гражданских прав и обязанностей или любого направленного против него уголовного обвинения имеет право на беспристрастный, публичный открытый судебный процесс, проводимый в течение определенного срока независимым, беспристрастным и компетентным судом, действующим на основании закона.

Решения судов должны быть обоснованы и объявляться на публичном заседании, однако доступ печати и публики может быть полностью или частично ограничен в отношении части или всей судебной процедуры, когда этого требуют интересы безопасности Республики, конституционного порядка, общественного порядка, общественной безопасности, общественной нравственности, интересы несовершеннолетних, защита частной жизни сторон в судебном процессе, или же в тех особых условиях, при которых, по мнению суда, публичность смогла бы неблагоприятно повлиять на интересы правосудия.

3. Каждый имеет право:

а) получать информацию о причинах, в связи с которыми он вызывается в суд;

б) выдвигать свою аргументацию перед судом и располагать достаточным временем для ее подготовки;

в) представлять или требовать представления вещественных доказательств и допрашивать свидетелей в соответствии с законом;

г) пользоваться услугами адвоката по собственному выбору и получать бесплатную юридическую помощь, когда интересы правосудия требуют этого, в порядке, определяемом законом;

д) пользоваться бесплатными услугами переводчика, если ему невозможно понимать или говорить на языке, применяемом судом.

## **СТАТЬЯ 31**

В соответствии с положениями Конституции и всех утверждаемых в соответствии с Конституцией избирательных законов Республики или компетентного Общинного собрания каждый гражданин имеет право принимать участие во всех выборах, проводимых согласно Конституции и вытекающим из нее законам.

## **СТАТЬЯ 32**

Ничто из упомянутого в настоящей части не препятствует Республике регулировать законом любой вопрос, связанный с иностранцами, действуя в соответствии с международным правом.

## **СТАТЬЯ 33**

1. С условием соблюдения постановлений Конституции, относящихся к режиму чрезвычайного положения, гарантированные настоящей частью основные права и свободы не подлежат никакому другому ограничению, изъятию или приостановлению, за исключением указанных в настоящей части.

2. Положения настоящей части, относящиеся к таким ограничениям, изъятиям или приостановлению, следует трактовать в узком смысле и не применять их к любой цели, не соответствующей той, для которой они учреждены.

### **СТАТЬЯ 34**

Ничто из того, что содержится в настоящей части, не может быть трактовано как положение, предоставляющее право любой Общине, группе или лицу заниматься любой деятельностью или совершать акты, направленные на подрыв или аннулирование утвержденного Конституцией любого из установленных в настоящей части прав и свобод, а также их ограничение в степени большей, чем та, которая определяется в настоящей части.

### **СТАТЬЯ 35**

Законодательные, исполнительные и судебные власти Республики обязуются обеспечивать эффективное применение постановлений настоящей части, каждая в рамках своей компетенции.

## Часть III

# О ПРЕЗИДЕНТЕ РЕСПУБЛИКИ, ВИЦЕ-ПРЕЗИДЕНТЕ РЕСПУБЛИКИ И О СОВЕТЕ МИНИСТРОВ



### **СТАТЬЯ 36**

1. Президент Республики является главой государства и первым лицом Республики.

Вице-президент Республики является заместителем главы государства и лицом, следующим за Президентом Республики.

Президент Республики замещается или заменяется в исполнении его функций в случае его временного отсутствия и при других непредвиденных обстоятельствах в порядке, указанном в параграфе 2 настоящей статьи.

2. В случае временного отсутствия или при других непредвиденных обстоятельствах Президента Республики и вице-президента Республики на срок их отсутствия функции Президента и вице-президента Республики осуществляют соответственно председатель и заместитель председателя Палаты представителей, а в случае их отсутствия или в случае задержки с заменой любого из этих постов их замещают в соответствии со статьей 72 депутаты.

### **СТАТЬЯ 37**

Президент в качестве главы государства:

- а) представляет Республику на всех ее официальных церемониях;
- б) подписывает верительные грамоты дипломатических представителей, назначаемых согласно статье 54, и принимает вручаемые ему верительные грамоты аккредитованных при нем иностранных дипломатических представителей;
- в) подписывает верительные грамоты представителей, назначаемых согласно статье 54 для ведения переговоров, связанных с заключением международных договоров, конвенций или других соглашений, или для заключения любого рода договоров, конвенций или соглашений, в связи с которыми велись переговоры, как это указывается в Конституции; документы, свидетельствующие о выполнении государственными органами ратификации всякого рода

международных договоров, конвенций или соглашений, ратифицированных или одобренных в порядке, установленном Конституцией;

d) присуждает почетные отличия и установленные ордена Республики.

## **СТАТЬЯ 38**

1. Вице-президент Республики в качестве заместителя главы государства имеет право:

a) участвовать во всех официальных церемониях;

b) присутствовать на вручении верительных грамот иностранными дипломатическими представителями;

c) рекомендовать Президенту Республики присуждение почетных отличий и установленных законом орденов Республики членам турецкой Общины, причем Президент обязан принять рекомендацию, за исключением лишь случая, когда серьезные причины требуют отклонения рекомендации. Присуждаемые согласно настоящему положению почетные отличия и ордена вручаются удостоенному такого отличия вице-президентом, если он этого желает.

2. Вице-президент Республики своевременно информируется в письменном виде о предстоящих официальных мероприятиях или праздниках, о которых упоминается в пунктах (a) и (b) параграфа 1.

## **СТАТЬЯ 39**

1. Президент и вице-президент Республики избираются путем прямого, всеобщего и тайного голосования, проводимого в один и тот же день, но отдельно, за исключением того случая, когда проводятся дополнительные выборы на вакантный пост. В обоих случаях, если выдвинут лишь один кандидат, он провозглашается избранным.

2. Кандидат, получивший более пятидесяти процентов действительных голосов из числа поданных, считается избранным. Если никто из кандидатов не получил необходимого для избрания числа голосов, выборы повторяются в соответствующий день ровно через одну неделю между двумя кандидатами, получившими наибольшее количество действительных голосов, после чего тот кандидат, кто получит в результате этих повторных выборов наибольшее число поданных действительных голосов, считается избранным.

3. Если проведение выборов невозможно в связи с чрезвычайными и неожиданно возникшими обстоятельствами, как, например, в связи с землетрясением, наводнением, всеобщей эпидемией и прочими подобными причинами в назначенный согласно Конституции день, то выборы проводятся в соответствующий день на следующей неделе.

## **СТАТЬЯ 40**

Каждый имеет право выдвинуть свою кандидатуру на пост Президента и вице-президента Республики, если на момент выборов:

а) он является гражданином Республики;

б) достиг возраста тридцати пяти лет;

с) не был осужден к моменту вступления в силу Конституции или позднее этого за бесчестящий или морально позорящий проступок и не был лишен права баллотироваться на выборные должности по решению, вынесенному компетентным судом в связи с любым проступком избирательного законодательства и, наконец,

д) не страдает душевным заболеванием, лишаящим его способности осуществлять функции Президента или вице-президента Республики.

## **СТАТЬЯ 41**

1. Функции Президента или вице-президента Республики несовместимы с должностью министра, депутата или члена Общинного собрания и муниципального Совета, включая должность мэра, а также службой в Вооруженных Силах и силах безопасности Республики, государственными или муниципальными постами или должностями.

Понятие «государственный пост или должность» в настоящей статье включает любой оплачиваемый пост или должность в государственном органе Республики или Общинного собрания, вознаграждение за деятельность на котором выплачивается Республикой или Общинным собранием, а также любой оплачиваемый пост или должность на службе любого юридического лица публичного права или общественной организации.

2. Президент и вице-президент Республики в период выполнения своих функций не имеют права заниматься, непосредственно или косвенно, на собственные средства или за счет любого другого лица доходной или не доходной работой или осуществлять любую другую профессиональную деятельность.

## **СТАТЬЯ 42**

1. Президент и вице-президент Республики утверждаются Палатой, перед которой они дают следующую присягу:

«Официально обязуюсь выполнять и уважать Конституцию и основанные на ней законы, защищать независимость и территориальную целостность Республики Кипр».

2. Такое заседание Палаты должно проводиться в день истечения пятилетнего срока полномочий Президента или вице-президента Республики, а в случае дополнительных выборов, согласно параграфу 4 статьи 44, - на третий день после соответствующих выборов.

### **СТАТЬЯ 43**

1. Срок полномочий Президента и вице-президента Республики составляет пять лет, начиная со дня вступления в должность и завершая вступлением нового Президента или вице-президента Республики в свои права.

2. Срок полномочий Президента или вице-президента Республики, избранных в результате досрочных выборов согласно параграфу 4 статьи 44, равняется соответствующему неистекшему сроку полномочий Президента или вице-президента Республики, на пост которого он избран в результате выборов.

3. Выборы нового Президента и вице-президента Республики проводятся до истечения пятилетнего срока полномочий уходящих Президента и вице-президента Республики с тем, чтобы обеспечить возможность вступления в должность новых Президента и вице-президента Республики в день истечения срока полномочий.

### **СТАТЬЯ 44**

1. Пост Президента или вице-президента Республики является вакантным:

а) в случае его смерти;

б) в случае его отставки, прошение о которой представлено в письменном виде Палате через председателя или заместителя председателя Палаты, с момента передачи прошения;

с) по причине его осуждения за измену Родине, другой бесчестящий или морально позорящий проступок;

д) в связи со стойкой физической или умственной неспособностью к выполнению им соответствующих функций, а также отсутствие на посту в течение продолжительного времени.

2. Во всех перечисленных выше случаях в период, пока не будет провозглашен в соответствии с параграфом 4 настоящей статьи избранный вновь Президент или вице-президент Республики, функции Президента или вице-президента выполняют соответственно председатель или заместитель председателя Палаты.

3. Верховный Конституционный суд решает все вопросы, возникающие в связи с выполнением пункта (d) параграфа 1 настоящей статьи, действуя на основании требования Генерального прокурора и помощника Генерального прокурора Республики в соответствии с



резолуцией, принятой депутатами, принадлежащими, соответственно, Общине Президента или вице-президента, и подлежащей утверждению простым большинством. Однако никакая резолюция не может быть утверждена и никакой соответствующий вопрос не может быть включен в повестку дня или подвергнут обсуждению в Палате представителей, если предложение такой резолюции не будет подписано по крайней мере одной пятой частью всего состава депутатов, принадлежащих каждой Общине.

4. Новый Президент или вице-президент Республики избираются путем дополнительных выборов, проводимых в течение срока, не превышающего сорока пяти дней с момента перечисленных в параграфе 1 событий.

## **СТАТЬЯ 45**

1. Президент и вице-президент Республики не подлежат какому-либо уголовному преследованию в течение срока своих полномочий, за исключением лишь случаев, предусмотренных в настоящей статье.

2. Президент и вице-президент могут быть подвергнуты преследованию за измену Родине. Обвинение представляется Верховному суду Генеральным прокурором и заместителем Генерального прокурора Республики на основании постановления Палаты представителей, утвержденного путем тайного голосования большинством не менее трех четвертей общего числа депутатов, но никакое такое постановление не может быть утверждено и никакой подобный вопрос не может быть включен в повестку дня или подвергнут обсуждению в Палате представителей, если предложение данного постановления не подписано по крайней мере одной пятой частью общего числа депутатов.

3. Президент и вице-президент Республики могут быть подвергнуты уголовному преследованию за любой бесчестящий или морально позорящий проступок, которое осуществляется с разрешения председателя Верховного суда. Обвинение Верховному суду предъявляют Генеральный прокурор или заместитель Генерального прокурора Республики.

4. (1) Президент и вице-президент Республики после начала уголовного преследования в отношении них, в соответствии с параграфами 2 и 3 настоящей статьи, прекращают выполнение своих функций, и в таком случае применяются положения параграфа 2 статьи 36.

(2) Суд над Президентом или вице-президентом Республики, подвергнутыми уголовному преследованию, осуществляет Верховный суд. В случае осуждения они прекращают исполнение своих функций, а в случае оправдания – возобновляют осуществление своих функций.

5. При соблюдении положений параграфов 2 и 3 настоящей статьи Президент и вице-президент Республики не подвергаются преследованию в период выполнения своих функций,

однако они могут быть подвергнуты преследованию после истечения срока полномочий в связи с действием, совершенным в период выполнения своих функций.

6. Президент и вице-президент Республики не привлекаются к гражданскому суду за любое действие или бездействие в период своих полномочий. Однако ни одно из положений, содержащихся в настоящем параграфе, не может быть истолковано как лишающее любое лицо каким-либо образом права подачи иска против Республики в порядке, предусмотренном законом.

## **СТАТЬЯ 46**

Исполнительная власть осуществляется Президентом и вице-президентом Республики.

Президент и вице-президент Республики в целях обеспечения исполнительной власти имеют в своем распоряжении Совет министров в составе семи министров-греков и трех министров-турок. Министры подбираются соответственно Президентом и вице-президентом Республики, которые назначают их актом, подписанным ими обоими. Министры могут быть выбраны и среди лиц, не состоящих членами Палаты представителей.

Одно из нижеследующих трех министерств: иностранных дел, обороны и финансов - поручается министру-турку. По согласованию между Президентом и вице-президентом Республики эта система может быть заменена системой периодической смены.

Совет министров осуществляет исполнительную власть согласно положениям статьи 54.

Решения Совета министров принимаются абсолютным большинством и в случае, если Президентом или вице-президентом Республики или ими обоими по согласованию не используется в соответствии со статьей 57 право вето или возвращения на пересмотр, издаются немедленно Президентом и вице-президентом Республики путем опубликования в официальной газете Республики согласно положениям статьи 57.

## **СТАТЬЯ 47**

Исполнительная власть, осуществляемая совместно Президентом и вице-президентом Республики, ограничивается следующими вопросами:

- а) определение рисунка и цвета флага Республики согласно статье 4;
- б) учреждение почетных отличий и награждение орденами Республики;
- в) назначение членов Совета министров актом, подписываемым ими обоими, как указывается в статье 46;

d) издание решений Совета министров путем опубликования в официальной газете Республики согласно статье 57;

e) издание всех законов и решений Палаты путем опубликования их в официальной газете Республики согласно статье 52;

f) назначения, предусмотренные статьями 112, 115, 118, 124, 126, 131, 133, 153 и 184, увольнения, предусмотренные статьей 118, и увольнения лиц, назначаемых в соответствии со статьей 131;

g) учреждение обязательной военной службы согласно статье 129;

h) повышение или сокращение численности сил безопасности согласно статье 130;

i) помилование осужденных к смертной казни в случаях, когда пострадавшее лицо и осужденный принадлежат различным общинам, как это предусматривает статья 53, и снижение, отсрочка и изменение наказания согласно постановлениям той же статьи;

j) право передачи дела в Верховный Конституционный суд согласно статье 140;

k) опубликование в официальной газете Республики решений Верховного Конституционного суда согласно статьям 137, 138, 139 и 143;

l) замена системы назначения министров-турок на пост одного из трех министерств: иностранных дел, обороны или финансов - системой периодической смены, согласно статье 45;

m) осуществление любой из прерогатив власти, специально упоминаемых в пунктах (d), (e), (f) и (g) статей 48 и 49, а также в статьях 50 и 51, которые Президент и вице-президент Республики могут осуществлять каждый в отдельности;

n) обнародование посланий, направленных Палате представителей согласно статье 79.

## **СТАТЬЯ 48**

Исполнительная власть, осуществляемая Президентом Республики, ограничивается следующими вопросами:

a) подбор и увольнение министров-греков;

b) созыв заседаний Совета министров согласно статье 55, выполнение функций председателя на заседаниях Совета министров и участие в дискуссиях на таких заседаниях без права голоса;

- с) подготовка повестки дня заседаний Совета министров согласно статье 56;
- д) право окончательного вето в отношении решений Совета министров, относящихся к делам внешней политики, обороны или безопасности, согласно статье 57;
- е) право возвращения решений Совета министров на пересмотр согласно статье 57;
- ф) право окончательного вето на решения и законы Палаты, касающиеся внешней политики, обороны или безопасности, согласно статье 50;
- г) право возвращения на пересмотр законов и решений Палаты, а также бюджета согласно статье 51;
- h) право обращения к Верховному Конституционному суду согласно статьям 137, 138 и 143;
- и) право обращения к Верховному Конституционному суду согласно статье 141;
- j) опубликование общинных законов и решений, принимаемых греческим Общинным собранием согласно статье 104;
- к) право передачи любого закона или решения греческого Общинного собрания на рассмотрение Верховного Конституционного суда согласно статье 142;
- l) право обращения к Верховному Конституционному суду в связи с любыми вопросами, вызванными коллизией властей, оспариванием компетенций Палаты и общинных собраний, или конфликтами между любыми органами власти Республики, согласно статье 139;
- м) право помилования, согласно статье 53, осужденных к смертной казни;
- п) совместное с вице-президентом Республики осуществление функций власти, особо упоминаемых в статье 47;
- о) послания Палате представителей согласно статье 79.

## **СТАТЬЯ 49**

Исполнительная власть, осуществляемая вице-президентом Республики, ограничивается следующими вопросами:

- а) подбор и увольнение министров-турок;

- b) выражение просьбы Президенту Республики о созыве Совета министров согласно статье 55, присутствие и участие в дискуссиях на всех заседаниях Совета министров без права голоса;
- c) предложение Президенту Республики вопросов для включения в повестку дня согласно статье 56;
- d) право окончательного вето на решения Совета министров по вопросам внешней политики, обороны и безопасности согласно статье 57;
- e) право возвращения решений Совета министров на пересмотр согласно статье 57;
- f) право окончательного вето на решения и законы Палаты, касающиеся внешней политики, обороны или безопасности, согласно статье 50;
- g) право окончательного вето на законы и решения Палаты, а также бюджета согласно статье 51;
- h) право обращения в Верховный Конституционный суд согласно статьям 137, 138 и 143;
- i) право обращения к Верховному Конституционному суду согласно статье 141;
- j) опубликование общинных законов и решений турецкого Общинного собрания согласно статье 104;
- k) право передачи на рассмотрение Верховного Конституционного суда любого закона и решения турецкого Общинного собрания согласно статье 142;
- l) право обращения к Верховному Конституционному суду в связи с любыми вопросами, вызванными коллизией властей, оспариванием компетенций Палаты и общинных собраний или конфликтами между любыми органами власти Республики, согласно статье 139;
- m) право помилования в соответствии со статьей 53 осужденного к смертной казни;
- n) совместное с Президентом Республики осуществление функций власти, особо указываемых в статье 47;
- o) послания Палате представителей согласно статье 79.

## СТАТЬЯ 50

1. Президент и вице-президент Республики, раздельно либо совместно, имеют право вето в отношении любого закона или решения Палаты представителей, взятого целиком или частично, если данный закон или решение целиком или частично касаются следующих вопросов:

А. Внешняя политика, за исключением участия Республики в международных организациях или союзах, в которые входят как Королевство Греции, так и Турецкая Республика.

В вышеизложенном пункте понятие «вопросы внешней политики» включает:

а) признание государств; установление дипломатических и консульских отношений с другими странами и прекращение таких отношений, согласие на назначение дипломатических представителей, предоставление права на осуществление функций консульскими представителями, назначение дипломатических представителей и консульских представителей из числа служащих, состоящих на дипломатической службе, и на посты за рубежом, поручение функций специального представителя за рубежом лицам, состоящим на дипломатической службе; назначение и направление лиц, не состоящих на дипломатической службе, на любой пост за рубежом в качестве дипломатических или консульских представителей, поручение функций особых представителей за рубежом лицам, не состоящим на дипломатической службе;

б) заключение международных договоров, конвенций и соглашений;

с) объявление войны и заключение мира;

д) защита проживающих за рубежом граждан Республики и их интересов;

е) допуск, режим пребывания и интересы иностранцев в Республике;

ф) приобретение иностранного гражданства гражданами Республики, выполнение ими работ в интересах иностранных правительств, а также их поступление на службу иностранного правительства.

В. Следующие вопросы обороны:

а) состав и численность Вооруженных Сил, ассигнуемые на них суммы;

б) назначение должностных лиц и присвоение им званий;

с) импорт военного имущества и взрывчатых материалов всех видов;

д) предоставление баз и прочих льгот союзным странам.

С. Следующие вопросы безопасности:

- а) назначение должностных лиц и присвоение им званий;
- б) структура и размещение сил безопасности;
- с) мероприятия чрезвычайного и военного положения;
- д) законы, касающиеся полиции.

Поясняется, что право вето распространяется на вопросы, указанные в вышеизложенном разделе В, при принятии мер или решений чрезвычайного положения, а не тех, что относятся к обыкновенному функционированию полиции и жандармерии.

2. Указанное выше право вето может быть осуществлено либо в отношении всего закона или решения в целом, либо в отношении любой его части. В последнем случае закон или решение возвращается Палате представителей для заключения о том, будет ли остальная часть закона или решения направлена для опубликования в порядке, установленном соответствующими положениями Конституции.

3. Указанное в настоящей статье право вето осуществляется в течение указанного в статье 52 срока опубликования закона или решения Палаты представителей.

## **СТАТЬЯ 51**

1. Президент и вице-президент Республики, действуя раздельно или совместно, имеют право возвратить любой закон или решение, целиком или частично, в Палату представителей на пересмотр.

2. При утверждении бюджета Палатой представителей Президент и вице-Президент Республики, раздельно или совместно, имеют право возвратить его Палате представителей на пересмотр на том основании, что, по мнению обоих или каждого в отдельности, в нем имеется несоответствующее положение.

3. В случае возвращения на пересмотр любого закона или решения, или только одной его части, Палате представителей, как это указывается в параграфе 1 настоящей статьи, Палата представителей обязана вынести свое решение по данному вопросу в течение пятнадцати дней с момента возвращения на пересмотр, а в случае возвращения на пересмотр бюджета в соответствии с параграфом 2 настоящей статьи Палата представителей выносит решение по данному вопросу в течение тридцати дней с момента возвращения.

4. Если Палата представителей настаивает на своем решении, Президент и вице-президент

Республики обязаны во исполнение положений Конституции издать путем опубликования в официальной газете Республики соответствующие закон, решение или бюджет в течение срока, предусмотренного для опубликования законов и решений Палаты представителей.

5. Когда Президент или вице-президент Республики осуществляет право возвращения на пересмотр в соответствии с настоящей статьей, каждый из них обязан безотлагательно оповестить об этом другого.

6. Право возвращения на пересмотр, предусмотренное настоящей статьей, осуществляется в течение указанного в статье 52 срока для опубликования законов или решений Палаты представителей.

## **СТАТЬЯ 52**

Президент и вице-президент Республики обязаны обнародовать путем опубликования в официальной газете Республики в течение пятнадцати дней с момента передачи их соответствующим кабинетом любой закон или решение Палаты представителей, если только в течение этого же срока они, действуя отдельно или совместно, в зависимости от конкретного случая, не осуществят право вето в порядке, предусмотренном статьей 50, или право возвращения на пересмотр в порядке, предусмотренном статьей 51, или право обращения к Верховному Конституционному суду в порядке, предусмотренном статьей 140, или, если речь идет о бюджете, право обращения к Верховному Конституционному суду в порядке, предусмотренном статьей 138.

## **СТАТЬЯ 53**

1. Президент и вице-президент Республики имеют право предоставлять помилование лицам, осужденным к смертной казни и принадлежащим к Общине каждого из них.

2. Если пострадавшее лицо и приговоренный к смерти являются членами различных общин, помилование предоставляется при наличии согласия обоих - Президента и вице-президента Республики; в случае же разногласий между ними преобладающую силу получает более снисходительное мнение.

3. При предоставлении помилования в соответствии с параграфами 1 или 2 настоящей статьи смертный приговор заменяется на пожизненное заключение.

4. В любом другом, кроме смертной казни, случае Президент и вице-президент Республики имеют право снизить, отсрочить или изменить любое наказание, наложенное любым судом Республики, на основании согласованного мнения Генерального прокурора Республики и заместителя Генерального прокурора Республики.



## **СТАТЬЯ 54**

За исключением той исполнительной власти, которая в силу статей 47, 48 и 49 обязательно сохраняется за Президентом и вице-президентом Республики, действующих раздельно или совместно, Совет министров осуществляет исполнительную власть во всех сферах, кроме тех, которые в силу прямых положений Конституции входят в компетенцию Общинного собрания. Исполнительная власть, осуществляемая Советом министров, включает в числе прочих нижеследующие вопросы:

- a) общее управление, контроль за управлением Республикой и определение общей политики,
- b) вопросы внешней политики, перечисленные в статье 50,
- c) оборона и безопасность, включая смежные с ними вопросы, перечисленные в статье 50,
- d) координация деятельности всего государственного аппарата и надзор над ним,
- e) надзор за принадлежащим Республике имуществом и распоряжение им согласно положениям Конституции и закона,
- f) разработка законопроектов перед их внесением соответствующим министром в Палату представителей,
- g) издание законодательных и исполнительных актов в соответствии с законодательством,
- h) разработка бюджета Республики перед внесением его в Палату представителей.

## **СТАТЬЯ 55**

Президент Республики созывает заседание Совета министров. Созыв осуществляется Президентом Республики по его собственной инициативе либо по требованию вице-президента Республики, своевременно представленному в письменном виде и содержащему указание обсуждаемого вопроса.

## **СТАТЬЯ 56**

Повестка дня каждого заседания Совета министров разрабатывается Президентом Республики по его полному усмотрению и объявляется всем заинтересованным лицам перед заседанием. Вице-президент Республики имеет право потребовать от Президента Республики включения в повестку дня заседания любого вопроса. Президент Республики включает этот вопрос в повестку дня, если дискуссия по нему является возможной и полезной в ходе данного заседания. В противном случае данный вопрос включается в повестку дня непосредственно следующего заседания.

## **СТАТЬЯ 57**

1. Любое решение Совета министров объявляется немедленно соответствующему кабинету Президента и кабинету вице-президента Республики.

2. Президент, вице-президент Республики или оба они имеют право возвратить решение Совета министров на пересмотр в течение четырех дней с момента принятия упомянутого выше объявления. Совет министров пересматривает вопрос и, если он будет настаивать на своем решении, Президент и вице-президент Республики обязаны обнародовать такое решение в соответствии с параграфом 4 настоящей статьи. Однако осуществление права возвращения на пересмотр не препятствует Президенту, вице-президенту Республики либо обоим в случаях, когда они имеют право вето, осуществить это право в течение четырех дней с момента объявления соответствующему кабинету данного решения, на котором настаивает Совет министров.

3. Если решение относится к вопросам внешней политики, обороны или безопасности, как это указывается в статье 50, Президент, вице-президент Республики или оба они имеют право применить вето, осуществляемое ими в течение четырех дней со дня объявления решения соответствующему кабинету.

4. Если решение подлежит исполнению, а право вето или возвращения на пересмотр не были осуществлены согласно положениям параграфа 2 или 3 настоящей статьи, Президент и вице-президент Республики публикуют безотлагательно в официальной газете Республики данное решение, за исключением лишь случая, если Совет министров распорядится иначе.

## **СТАТЬЯ 58**

1. Каждый министр возглавляет свое министерство.

2. За исключением тех функций исполнительной власти, которые в силу обязательных постановлений Конституции сохраняются за Президентом и вице-президентом Республики, действующих отдельно или совместно, а также за Советом министров, функции исполнительной власти, осуществляемые каждым министерством в отдельности, включают следующие вопросы:

а) исполнение законов, входящих в компетенцию данного министерства, и ведение всех дел в рамках компетенции, которая определена для данного министерства;

б) разработка законов и регламентов, относящихся к компетенции данного министерства, для внесения на рассмотрение Совета министров;

с) издание приказов и общих инструкций по выполнению любого закона, относящегося к компетенции данного министерства, любого декрета или регламента, основанного на таком законе;

d) а также подготовка и внесение на рассмотрение Совета министров той части бюджета Республики, которая входит в компетенцию данного министерства.

## **СТАТЬЯ 59**

1. Министрами назначаются только граждане Республики, обладающие качествами, требуемыми для избрания в депутаты.

2. Функции министра несовместимы с функциями депутата, члена Общинного собрания или муниципального Совета, включая и функцию мэра, а также с функцией лица, служащего в Вооруженных Силах или силах безопасности Республики, с любым другим государственным или муниципальным званием или должностью, а в случае назначения турка министром – с функцией религиозного деятеля.

Понятие «государственное звание или должность» в настоящем параграфе имеет то же содержание, что и в статье 41.

3. Министры-греки сохраняют за собой посты министров, пока Президент Республики не освободит их от должности, а министры-турки – пока вице-президент не освободит их от должности.

4. Назначаемый министр до начала выполнения своих функций обязан дать следующую присягу перед Президентом и вице-президентом Республики:

«Официально обязуюсь выполнять и уважать Конституцию и основанные на ней законы, защищать независимость и территориальную целостность Республики Кипр».

## **СТАТЬЯ 60**

1. Общая канцелярия Совета министров формируется двумя секретарями-государственными служащими. Один из них принадлежит греческой Общине, другой – турецкой.

2. Упомянутые секретари общей канцелярии Совета министров руководят работой аппарата Совета министров и в соответствии с указаниями Совета министров присутствуют на его заседаниях, составляя соответствующие протоколы заседаний, а также рассылают решения Совета министров компетентным властям, органам или отдельным лицам.

## Часть IV

### О ПАЛАТЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ



#### **СТАТЬЯ 61**

Законодательная власть Республики осуществляется Палатой представителей по всем вопросам, кроме непосредственно входящих согласно Конституции в компетенцию общинных собраний.

#### **СТАТЬЯ 62**

1. Число депутатов составляет пятьдесят человек и может быть изменено по решению Палаты представителей, выносимого двумя третями общего состава депутатов, избранных греческой Общиной, и двумя третями депутатов, избранных турецкой Общиной.

2. Из общего числа депутатов, установленного в параграфе 1 настоящей статьи, семьдесят процентов избирается греческой Общиной, а тридцать процентов - турецкой Общиной из представителей каждой Общины в отдельности, а в случае выборов, при которых число кандидатов превосходит число мест, – путем всеобщего прямого и тайного голосования, проводимого в один и тот же день.

Соотношение числа депутатов, устанавливаемое в настоящем параграфе, не связано со статистическими показателями.

#### **СТАТЬЯ 63**

1. Во исполнение положений параграфа 2 настоящей статьи все граждане Республики старше 21 года при выполнении предусмотренных законом соответствующих условий имеют право зарегистрироваться в греческий или турецкий избирательные списки в качестве избирателя, причем члены греческой Общины могут зарегистрироваться только в греческий избирательный список, а члены турецкой Общины – только в турецкий избирательный список.

2. Никто не может быть зарегистрирован в качестве избирателя в избирательный список, если он не отвечает установленным избирательным законом требованиям для регистрации.

#### **СТАТЬЯ 64**

Любое лицо имеет право выставить свою кандидатуру в депутаты, если к моменту проведения выборов:

а) оно является гражданином Республики;

б) имеет возраст не менее двадцати пяти лет,

с) против него не было вынесено судебного приговора ни до дня вступления в силу Конституции, ни после него, за преступление или морально позорящее действие и оно не лишено права быть избранным по решению компетентного суда за соответствующие избирательные нарушения,

д) оно не страдает умственным заболеванием, делающим его неспособным к осуществлению функций депутата.

## **СТАТЬЯ 65**

1. Палата представителей избирается сроком на пять лет. Первый срок полномочий Палаты представителей начинается со дня вступления в силу Конституции.

2. Уходящий состав Палаты представителей продолжает осуществление своих функций до начала работы Палаты представителей нового состава в соответствии с параграфом 1 настоящей статьи.

## **СТАТЬЯ 66**

1. Всеобщие выборы в Палату представителей проводятся во второе воскресенье того месяца, который непосредственно предшествует месяцу, в котором завершаются полномочия предыдущего состава Палаты представителей.

2. Вакантное место депутата заполняется путем дополнительных выборов, проводимых в течение срока не более сорока пяти дней со дня освобождения данного места, в день, определяемый Палатой представителей.

3. Если выборы, указанные в параграфах 1 и 2 настоящей статьи, не могут быть проведены в день, определенный Конституцией или назначенный в соответствии с ней, в связи с исключительными и неожиданными обстоятельствами, например: землетрясением, наводнением, крупной эпидемией или подобными условиями, – выборы проводятся в соответствующий день следующей недели.

## **СТАТЬЯ 67**

1. Палата представителей может быть распущена только в силу ее собственного решения, принятого абсолютным большинством, включающим не менее одной третьей части депутатов, избранных турецкой Общиной.

2. В таком решении, несмотря на положения параграфа 1 статьи 65 и параграфа 1 статьи 66, устанавливаются дата проведения всеобщих выборов, которая не может быть ранее тридцати и позже сорока дней от даты принятого соответствующего решения, а также дата первого заседания вновь избранной Палаты представителей не позднее пятнадцати дней со дня проведения выборов. До этой даты предыдущий состав Палаты представителей продолжает осуществление своих функций.

3. Несмотря на положения параграфа 1 статьи 65 избираемая в связи с роспуском Палата представителей избирается на период, равный оставшемуся сроку распущенной Палаты представителей. Если роспуск Палаты представителей осуществляется в течение последнего года пятилетнего парламентского периода, всеобщие выборы в Палату представителей проводятся как на оставшийся период распущенной Палаты представителей, в течение которого всякая сессия вновь избранной Палаты представителей считается чрезвычайной, так и на следующий пятилетний период.

## **СТАТЬЯ 68**

Когда Палата представителей продолжает осуществлять свои функции до начала полномочий вновь избранной Палаты представителей в соответствии с параграфом 2 статьи 65 или параграфом 2 статьи 67, уступающая свое место Палата представителей не располагает полномочиями утверждать какие-либо законы или принимать какие-либо решения по любому вопросу помимо крайне срочных, исключительных и неожиданных случаев, о которых конкретно упоминается в соответствующем законе или решении.

## **СТАТЬЯ 69**

Депутаты перед началом исполнения своих обязанностей приносят Палате на ее открытом заседании следующую присягу:

«Официально обязуюсь хранить верность Конституции, уважать соответствующие ей законы и защищать независимость и территориальную целостность Республики Кипр».

## **СТАТЬЯ 70**

Должность депутата несовместима с должностью министра, члена общинного собрания или муниципального Совета, включая пост мэра, с положением служащего в Вооруженных Силах и силах безопасности Республики или с любым другим государственным постом или должностью, а когда речь идет о турке-депутате – и с функцией религиозного деятеля.

Понятие «государственный пост или должность» в настоящей статье подразумевает любой оплачиваемый пост и любую оплачиваемую должность на службе Республики или Общинного собрания, оплата которых находится под контролем либо Республики, либо Общинного собрания, включая и любой пост или должность при любом юридическом лице гражданского права или общественной организации.

## **СТАТЬЯ 71**

Место депутата освобождается:

- a) в связи с его смертью,
- b) в результате письменно поданной отставки,
- c) в результате стечения обстоятельств, перечисленных в пунктах (с) и (d) статьи 64, или в результате утраты депутатом гражданства Республики и
- d) вследствие занятия поста или должности, указанных в статье 70.

## **СТАТЬЯ 72**

1. Председатель Палаты представителей – грек, избираемый депутатами от греческой Общины, а заместитель председателя Парламента – турок, избираемый депутатами от турецкой Общины.

Каждый из них избирается отдельно, во время одного и того же заседания, в начале сессии и на весь срок полномочий Палаты представителей.

2. В случае освобождения любой из должностей, указанных в параграфе 1 настоящей статьи, предусмотренные этим параграфом выборы для замещения вакантного поста проводятся в кратчайшие сроки, в случае необходимости – на чрезвычайной сессии.

3. В случае временного отсутствия или незавершенности процедуры по замещению вакантной должности председателя или заместителя председателя Палаты представителей, как это предусмотрено в параграфе 2 настоящей статьи, их функции осуществляются старшим по возрасту депутатом соответствующей Общины, за исключением лишь того случая, когда депутаты данной Общины решат иначе.

4. После избрания председателя и заместителя председателя Палаты представителей каждый из них назначает, соответственно, из числа депутатов двух греков и одного турка на должности секретарей Палаты представителей, а также двух греков и одного турка на должности наблюдателей Палаты представителей, которые подчиняются, соответственно, аппарату председателя и заместителя председателя Палаты представителей.

## **СТАТЬЯ 73**

1. При условии соблюдения следующих постановлений настоящей статьи Палата представителей регулирует на основании своего регламента любой вопрос, относящийся к процедуре и функционированию подчиняющихся Палате служб.

2. На непосредственно следующем после избрания председателя и заместителя председателя Палаты представителей заседании избирается Комиссия по отбору в составе председателя Палаты представителей в качестве председателя Комиссии, заместителя председателя Палаты представителей в качестве заместителя председателя Комиссии, а также восьми других депутатов, избираемых Палатой представителей, в том числе шести – из избранных греческой Общиной и двух – из избранных турецкой Общиной.

3. Избранная Комиссия формирует постоянные парламентские комиссии, а также и чрезвычайные комиссии для выполнения определенных задач или особых миссий. При составлении и назначении следует принимать к сведению предложения, выдвигаемые со стороны греческой общинной группы и турецкой общинной группы или со стороны политических партийных групп, существующих в Палате представителей. Назначения в такие комиссии происходят соответственно постановлениям нижеследующего параграфа.

4. Греческая и турецкая общинные группы, а также политические партийные группы, существующие в Палате представителей, должны быть представлены во всех постоянных комиссиях, в чрезвычайных, составленных для выполнения определенной задачи, или в специальных комиссиях Палаты. В общей сложности, однако, число членов таких комиссий, представляющих, соответственно, депутатов, избранных греческой и турецкой Общинами, должно соответствовать пропорции, имеющей силу при распределении депутатских мест в Палате представителей между депутатами, избираемыми, соответственно, греческой и турецкой Общинами.

5. Все законопроекты и предложения законов, вносимые в Палату представителей, предварительно передаются на рассмотрение компетентной комиссии Палаты. Никакой законопроект или предложение закона, за исключением лишь тех, которые расцениваются срочными, не подвергаются обсуждению комиссий до истечения двух суток с момента раздачи соответствующих текстов участвующим в соответствующей комиссии депутатам. За исключением расцениваемых срочными, ни один другой законопроект или предложение закона, прошедшие стадию обсуждения в комиссии Палаты, не подвергается обсуждению Палатой представителей до истечения двух суток с момента раздачи депутатам текста законопроекта или предложения вместе с докладом соответствующей комиссии.

6. Повестка дня каждого заседания Палаты представителей, в которую включается и любой дополнительный вопрос, выдвинутый заместителем председателя Палаты представителей, разрабатывается председателем Палаты представителей и объявляется им в Палате представителей. После объявления повестки дня Палате представителей любой депутат имеет право предложить дополнения или поправки, о чем окончательное решение принимает Палата представителей.

7. Депутаты не имеют права на выступление в Палате представителей в ходе ее заседания, если предварительно они не были внесены в соответствующий список или если они не по-



лучили соответствующего разрешения от исполняющего функции председателя.

Выполнивший указанные условия депутат имеет право выступить с речью и быть заслушанным на соответствующем заседании в течение разумно достаточного срока, обусловленного характером соответствующего вопроса.

При выступлениях соблюдается очередность списка или устного запроса со стороны желающих выступить в соответствии с обстоятельствами. Но если высказываются противоположные мнения, возражающий депутат выступает непосредственно, насколько это возможно, за оратором, которому он возражает. Депутаты, выступающие от имени комиссий Палаты или от имени политических партийных групп, существующих в Палате представителей, не подчиняются указанным выше правилам относительно очередности выступления.

Депутаты, желающие выступить с любыми предложениями, относящимися к повестке дня, по вопросу, связанному с соблюдением регламента или с прекращением дискуссии, выступают перед теми, кто желает выступить с речью по намеченному к дискуссии вопросу. В таком случае разрешается двум депутатам - по одному в поддержку и одному против - выступить с речью продолжительностью не более пятнадцати минут каждая.

8. Выступления в Палате представителей происходят с трибуны Палаты представителей и обращены к Палате представителей. Речи и вся остальная процедура в Палате представителей и на заседаниях комиссий Палаты представителей переводятся одновременно с официального языка, на котором они ведутся, на другой официальный язык.

9. Запрещается перебивать выступающих депутатов, а также выдвигать претензии к личности депутата, не имеющие ничего общего с намеченным к обсуждению вопросом в Палате представителей и на заседаниях комиссий Палаты, если только иное не будет указано в регламенте.

10. Голоса в Палате представителей подсчитываются в целом и записываются одним из секретарей Палаты представителей - греком или турком.

11. В протоколы обсуждений в Палате представителей вносится полностью все, что происходит во время заседания. Протоколы заседаний комиссий Палаты представителей ведутся в кратком виде. При заявлении возражения против протоколов заседания Палаты представителей, выраженного либо устным путем на очередном заседании, либо в письменном виде и направленного председателю соответствующего заседания, Палата представителей решает вопрос о внесении поправки протоколов.

12. Любая политическая партия, представленная в Палате представителей группой депутатов численностью не менее двенадцати процентов общего числа депутатов, имеет право сформировать политическую партийную группу, пользующуюся правом признания.

## **СТАТЬЯ 74**

1. Палата представителей собирается на очередную сессию без дополнительного указания на пятнадцатый день после всеобщих выборов, а впоследствии – в соответствующий день каждого года.

2. Очередная сессия Палаты представителей продолжается от трех до шести месяцев в год в соответствии с решением Палаты представителей.

3. Палата представителей созывается на чрезвычайную сессию председателем или заместителем председателя Палаты представителей на основании требования не менее десяти депутатов, направленного одновременно как председателю, так и заместителю председателя Палаты представителей.

## **СТАТЬЯ 75**

Заседания Палаты представителей происходят открыто, а протоколы их дискуссий публикуются.

Палата представителей может, если она сочтет это необходимым, собраться на тайное заседание в соответствии с решением, принятым ее большинством в три четверти общего числа депутатов.

## **СТАТЬЯ 76**

1. Председатель Палаты представителей объявляет о начале и закрытии каждого заседания.

2. Председатель Палаты представителей, объявляя о закрытии заседания, сообщает одновременно, с одобрения Палаты представителей, дату и час очередного заседания и сообщает Палате представителей повестку дня данного заседания, после чего соблюдаются постановления параграфа 6 статьи 73.

3. Повестка дня печатается и раздается депутатам не менее чем за двое суток до заседания; однако если она относится к вопросу, уже обсуждаемому Палатой представителей, раздача повестки дня может быть проведена в любое время перед заседанием.

## **СТАТЬЯ 77**

1. Палата представителей имеет кворум, если присутствует, по крайней мере, одна треть всего состава депутатов.

2. Дискуссия по любому конкретному вопросу может быть прервана на двадцать четыре часа по требованию большинства присутствующих на заседании депутатов от каждой Общины.

## **СТАТЬЯ 78**

1. Законы и постановления Палаты представителей утверждаются простым большинством присутствующих и голосующих депутатов.

2. Любая поправка к избирательному закону, утверждение закона, относящегося к муниципалитетам, и всякого закона, учреждающего налоги или пошлины, требуют отдельного простого большинства участвующих в голосовании депутатов, избранных, соответственно, греческой и турецкой общинами.

## **СТАТЬЯ 79**

1. Президент и вице-президент Республики могут обращаться с посланиями к Палате представителей и через министров уведомлять Палату представителей о своих мнениях.

2. Министры могут присутствовать на заседаниях Палаты представителей или любой из комиссий Палаты представителей, выступать с заявлениями или информировать Палату представителей или любую комиссию Палаты по любому вопросу, входящему в их компетенцию.

## **СТАТЬЯ 80**

1. Право внесения предложений по законам принадлежит депутатам, а законопроектов - министрам.

2. Ни одно предложение закона, влекущего за собой рост предусмотренных бюджетом расходов, не может быть внесено депутатом.

## **СТАТЬЯ 81**

1. Бюджет вносится в Палату представителей не позднее чем за три месяца до установленной законом даты начала бюджетного года и утверждается Палатой представителей до начала соответствующего бюджетного года.

2. Через три месяца после окончания бюджетного года на одобрение Палаты представителей вносится соответствующий отчетный доклад.

## **СТАТЬЯ 82**

Законы и постановления Палаты представителей вступают в силу со дня их опубликования в официальной газете Республики, если в публикуемом законе или постановлении не указывается другая дата.

## **СТАТЬЯ 83**

1. Депутаты не подвергаются уголовному преследованию и не несут гражданской ответственности за выражение любого мнения или голоса, поданного ими в Палате представителей.

2. Депутаты не подвергаются, без разрешения Верховного суда, преследованию, аресту или заключению в тюрьму в течение всего периода их депутатских полномочий.

Такого разрешения не требуется в случае преступления, наказуемого смертной казнью или тюремным заключением не менее пяти лет, если совершивший его был схвачен на месте преступления. В таком случае Верховный суд, получив сообщение об этом от компетентных властей, решает вопрос о выдаче или невыдаче разрешения на продолжение преследования или его заключение в период, в течение которого он продолжает являться депутатом Палаты представителей.

3. Если Верховный суд не дает разрешения на преследование депутата, весь срок, в течение которого депутат освобожден от преследования, не причисляется к сроку списания за давностью соответствующего преступления.

4. Если Верховный суд откажет в разрешении на исполнение судебного приговора о тюремном заключении, вынесенного против депутата компетентным судом, исполнение этого приговора откладывается до того момента, пока осужденный не перестанет являться депутатом.

## **СТАТЬЯ 84**

1. Депутаты получают за государственный счет вознаграждение, определяемое законом.

2. Любое повышение размеров вознаграждения не может вступить в силу в период полномочий Палаты представителей, в течение которых было принято решение о повышении.

## **СТАТЬЯ 85**

Любой вопрос, связанный с требованиями к избранию кандидатов и всеми протестами против избрания, решается в последней инстанции исключительно Верховным Конституционным судом.

## Часть V

### ОБ ОБЩИННЫХ СОБРАНИЯХ



#### **СТАТЬЯ 86**

Греческая и турецкая Общины избирают, соответственно, из числа своих членов общинные собрания, компетенция которых определяется постановлениями Конституции.

#### **СТАТЬЯ 87**

1. Каждое Общинное собрание наделено компетенцией в отношении соответствующей Общины осуществлять, в рамках Конституции и при соблюдении ограничений параграфа 3 настоящей статьи, законодательную власть по исключительно нижеследующим вопросам:

- a) по всем религиозным вопросам;
- b) по всем вопросам образования, учебным и дидактическим вопросам;
- c) по вопросам личных прав граждан;
- d) по вопросам состава и юрисдикции судов, решающих гражданские споры, относящиеся к правам личности и к религиозным темам;
- e) по вопросам, связанным с интересами и учреждениями чисто общинного характера, например, благотворительными и спортивными учреждениями, организациями и обществами, основанными для развития благосостояния соответствующей Общины;
- f) по вопросам личных взносов и налогов членов соответствующей Общины на нужды находящихся под их контролем организаций и учреждений в соответствии со статьей 88;
- g) по случаям необходимости издания вторичного законодательства в виде регламентов административного или хозяйственного управления во исполнение законодательства, относящегося к муниципалитетам, с целью обеспечения Общинному собранию возможности содействия достижению целей, преследуемых муниципалитетами, в отношении жителей, принадлежащих исключительно одной и той же Общине с Общинным собранием;
- h) по вопросам, связанным с осуществлением контроля над кооперативами производителей и потребителей, над кредитными учреждениями, наблюдением за деятельностью муниципалитетов, включающих жителей, которые принадлежат исключительно одной и той же Об-

щине с Общинным собранием, поскольку осуществление такого контроля или наблюдения входит в соответствии с Конституцией в компетенцию Общинного собрания при соблюдении следующих условий:

aa) ни один закон, регламент управления или ведения хозяйства, решение и постановление Общинного собрания, согласно пункту (h), не может противоречить, прямо или косвенно, или не соответствовать любому закону, регламентирующему функционирование производственных или потребительских кооперативов и кредитных учреждений, или тем, на основании которых действуют муниципалитеты;

bb) ничто из изложенного выше в подпункте (aa) не может трактоваться как постановление, разрешающее Палате представителей осуществлять законодательную власть по вопросам, связанным с осуществлением функций, входящих согласно пункту (h) в компетенцию Общинных собраний;

i) по всем другим вопросам, прямо упоминаемым в Конституции.

2. Ничто из содержащегося в пункте (f) параграфа 1 настоящей статьи не может трактоваться как постановление, ограничивающее каким-либо образом компетенцию Палаты представителей учреждать в соответствии с постановлениями Конституции личные взносы.

3. Ни один закон или постановление Общинного собрания, принимаемые при осуществлении функций, установленных параграфом 1 настоящей статьи, не могут содержать положения, противоречащие интересам безопасности Республики, конституционного порядка, общественной безопасности, общественного порядка, общественного здоровья, общественной нравственности, основным правам и свободам, гарантированным Конституцией каждому гражданину.

## **СТАТЬЯ 88**

1. Право каждого Общинного собрания на введение налогов согласно пункту (f) параграфа 1 статьи 87 осуществляется с целью компенсации определенной части ассигнований, содержащихся в его годовом бюджете, которые не компенсируются предоставляемыми каждый бюджетный год субсидиями из бюджета Республики Общинному собранию, как это указывается в параграфе 2 настоящей статьи, или другими средствами, которые может приобрести в течение данного бюджетного года каждое Общинное собрание.

2. Палата представителей заблаговременно предусматривает включение в бюджет каждого финансового года, а также распределение между обоими Общинными собраниями в соответствии с их годовыми бюджетами и соответствующими потребностями, связанными с вопросами, входящими в их компетенцию, суммы объемом не менее 2 000 000 фунтов, распределяемых между греческим и турецким общинными собраниями в следующих размерах:

а) греческому Общинному собранию – сумму не менее 1 600 000 фунтов;

б) турецкому Общинному собранию – сумму не менее 400 000 фунтов с условием, что в случае повышения минимальной общей суммы, выделяемой для обоих общинных собраний, распределение между ними добавочной суммы будет происходить согласно постановлению Палаты представителей.

3. На основе запроса Общинного собрания выделяемые ему средства переводятся властями Республики на счет Общинного собрания.

4. В настоящей статье, а также в пункте (f) параграфа 1 статьи 87 в понятие «член Общины» включаются юридические лица или объединения, не имеющие статуса юридического лица, причем в той степени, в какой члены каждой Общины участвуют в деятельности организаций – юридических лиц или в объединениях, не имеющих статуса юридического лица.

## **СТАТЬЯ 89**

1. В отношении соответствующей Общины каждое Общинное собрание располагает компетенцией:

а) 1) давать общие направления действий в рамках законов данной Общины;

2) осуществлять административные функции в отношении таких лиц и таким образом, как это будет определено соответствующим общинным законом, в вопросах, законодательную власть по которым осуществляет данное Собрание в соответствии со статьей 87, а также в порядке, указанном в пунктах (g) и (h) параграфа 1 настоящей статьи, о чем прямо указывается в нижеследующих пунктах;

б) осуществлять контроль над производственными и потребительскими кооперативами и кредитными учреждениями, целью которых является обеспечение роста благосостояния соответствующей Общины. Функционирование кооперативов и упомянутых кредитных учреждений регламентируется соответствующими законами;

с) содействовать достижению целей, преследуемых муниципалитетами, а также гражданами, принадлежащими исключительно той же общине, наблюдать за функционированием этих муниципалитетов. Действия этих муниципалитетов подчиняются законам.

2. Содержание положений пункта (e) параграфа 1 статьи 87 и пункта (b) параграфа 1 настоящей статьи не может трактоваться как препятствующее созданию смешанных и совместных учреждений предусмотренного в этих постановлениях характера, если этого желают граждане.

3. Если центральная административная власть проводит в соответствии с действующим законодательством контроль над объединениями, учреждениями или муниципалитетами, о которых упоминается в пунктах (b) и (c) параграфа 1 настоящей статьи, то этот контроль производится государственными служащими, принадлежащими той же Общине, которой принадлежат и данные объединения, учреждения или муниципалитеты.

## **СТАТЬЯ 90**

1. При соблюдении нижеследующих постановлений настоящей статьи каждое Общинное собрание наделяется компетенцией исполнения своих законов и постановлений.

2. Общинное собрание лишено права налагать своими законами или постановлениями взыскания, предусматривающие тюремное заключение или арест, в связи с любым их нарушением или несоблюдением любых данных им указаний во исполнение функций, доверенных Собранию Конституцией.

3. Общинные собрания не располагают компетенцией принимать принудительные меры для обеспечения соблюдения соответствующих общинных законов или постановлений судов, разбирающих гражданские споры, относящиеся к находящемуся в их распоряжении личному имуществу или к религиозным вопросам.

4. В тех случаях, когда требуются принудительные меры с целью обеспечения соблюдения любого закона или постановления Общинного собрания или вопроса, связанного с осуществлением контроля или наблюдения со стороны Общинного собрания, такие меры предпринимаются на основании обращения Общинного собрания государственными властями Республики, которые обладают исключительным правом принимать принудительные меры.

5. Исполнение любого решения или указания суда по вопросу, относящемуся к исключительной компетенции Общинного собрания, осуществляется государственными властями.

## **СТАТЬЯ 91**

1. Каждое Общинное собрание разрабатывает и утверждает ежегодно бюджет своих доходов и расходов на следующий бюджетный год.

2. Этот бюджет утверждается Общинным собранием до начала общинного бюджетного года, дата начала которого определяется общинным законом.

## **СТАТЬЯ 92**

Число членов каждого Общинного собрания определяется общинным законом, который утверждается большинством в две трети всего состава членов каждого Общинного собрания.



### **СТАТЬЯ 93**

Члены обоих общинных собраний избираются путем всеобщего прямого и тайного голосования.

### **СТАТЬЯ 94**

1. При соблюдении положений параграфа 2 настоящей статьи все граждане Республики, которым исполнился двадцать один год, отвечающие указанным в избирательном законе соответствующей Общины качествам, имеют право зарегистрироваться в общинные избирательные списки в качестве избирателя.

Члены греческой Общины регистрируются только в греческих общинных избирательных списках, а члены турецкой Общины регистрируются только в турецких общинных избирательных списках.

2. Никто не имеет права требовать регистрации в общинные избирательные списки в качестве избирателя, если он не обладает предусмотренными соответствующим общинным избирательным законом качествами для включения в списки.

### **СТАТЬЯ 95**

Любое лицо имеет право выдвинуть свою кандидатуру в члены общинного собрания, если на момент выборов оно:

а) является гражданином Республики, зарегистрированным в общинных избирательных списках соответствующей Общины,

б) имеет возраст не менее двадцати одного года,

в) в день вступления в силу Конституции или после этого не было осуждено за преступление или морально позорный поступок, или не было лишено права быть избранным в силу решения компетентного суда в связи с совершением какого-либо избирательного преступления и

д) не страдает душевным заболеванием, лишаящим его способности осуществления им функций члена Общинного собрания.

### **СТАТЬЯ 96**

1 Общинное собрание избирается на пять лет. Пятилетний срок начинается со дня, установленного соответствующими общинными законами.

2. Уступающий свое место состав Общинного собрания продолжает осуществлять свои функции до того дня, когда согласно параграфу 1 настоящей статьи начинается срок полномочий нового состава Общинного собрания.

## **СТАТЬЯ 97**

1. Всеобщие выборы в общинные собрания проводятся не позже тридцати дней до истечения срока полномочий уступающего свое место состава Общинного собрания.

2. Когда освобождается место члена Общинного собрания, замещение вакантного места происходит путем дополнительных выборов, проводимых в течение сорока пяти дней со дня его освобождения.

3. В случае, если проведение выборов, указанных в параграфах 1 и 2 настоящей статьи, становится невозможным в день, установленный Конституцией или в соответствии с Конституцией в связи с непредвиденными исключительными обстоятельствами, например: с землетрясением, наводнением, всеобщей эпидемией и прочими подобными обстоятельствами, – выборы проводятся в соответствующий день следующей недели.

## **СТАТЬЯ 98**

1. Роспуск Общинного собрания допускается только в силу решения, принятого самим же Собранием, причем абсолютным большинством голосов.

2. Независимо от положений параграфа 1 статьи 96 и параграфа 1 статьи 97 упомянутое выше решение определяет дату проведения всеобщих выборов в данное Общинное собрание, которая не может быть позднее сорока и ранее тридцати дней со дня принятия решения о роспуске, а также дату первого заседания вновь избранного Общинного собрания. Причем промежуток между днем выборов и датой первого заседания не может превышать пятнадцати дней. До назначенной в таком порядке даты уступающий свое место состав Собрания продолжает выполнять свои функции.

3. Несмотря на постановления параграфа 1 статьи 96 срок полномочий избранного после роспуска Общинного собрания ограничивается оставшимся сроком полномочий распущенного Общинного собрания. Однако если роспуск имел место в последний год пятилетнего срока полномочий распущенного Общинного собрания, общинные выборы в Общинное собрание объявляются на остаток срока полномочий распущенного Общинного собрания и на последующий пятилетний срок службы нового Общинного собрания.

## **СТАТЬЯ 99**

В тех случаях, когда Общинное собрание продолжает выполнять свои функции до дня начала полномочий вновь избранного Общинного собрания согласно положениям параграфа 2 статьи 96 и параграфа 2 статьи 98, оно не имеет права утверждать законы или выносить постановления по любым вопросам, за исключением лишь срочных случаев и чрезвычайных, непредвиденных обстоятельств, которые должны упоминаться в соответствующем законе или постановлении.

## **СТАТЬЯ 100**

Перед началом выполнения своих обязанностей каждый член Общинного собрания должен принести присягу следующего содержания:

«Официально обязуюсь выполнять и уважать Конституцию и основанные на ней законы, защищать независимость и территориальную целостность Республики Кипр».

## **СТАТЬЯ 101**

1. Должность члена Общинного собрания несовместима с должностью министра, депутата, члена муниципального Совета, включая должность мэра, или с должностью лица, служащего в Вооруженных Силах или силах безопасности Республики, с любым другим государственным или муниципальным постом или должностью, а когда речь идет о члене турецкого Общинного собрания – с функцией религиозного деятеля.

2. Понятие «государственный пост или должность» в настоящей статье включает любой оплачиваемый пост или оплачиваемую должность на службе Республики или Общинного собрания, оплата которых контролируется органами Республики либо Общинного собрания, а также любой пост или должность на службе любого юридического лица гражданского права или общественной организации.

## **СТАТЬЯ 102**

Общинные собрания утверждают регламенты, регулирующие все процедурные вопросы, включая очередные и чрезвычайные заседания, даты заседаний и их продолжительность, способ голосования и порядок работы.

## **СТАТЬЯ 103**

1. Заседания Общинных собраний проводятся открыто, а протоколы их заседаний публикуются.

2. Любое из двух Общинных собраний имеет право, если оно сочтет это необходимым, собираться на тайное заседание на основании решения, принятого большинством в две трети общего числа членов Собрания.

## **СТАТЬЯ 104**

1. Утверждаемые греческим или турецким Общинными собраниями законы или принимаемые ими решения после их подписания Президентом или вице-президентом Республики, соответственно, в течение пятнадцати дней с момента получения ими таких законов или решений публикуются безотлагательно в официальной газете Республики.

2. Общинный закон вступает в силу со дня опубликования его в официальной газете Республики, если иное не указано в данном законе.

## **СТАТЬЯ 105**

1. Как Президент Республики, в отношении греческого Общинного собрания, так и вице-президент Республики, в отношении турецкого Общинного собрания, имеют право в течение пятнадцати дней с момента получения закона или решения соответствующего Общинного собрания возвратить на пересмотр данный закон или решение соответствующему Общинному собранию.

2. Если заинтересованное Общинное собрание настаивает на своем законе или решении, Президент или вице-президент Республики, в зависимости от конкретного случая, подписывают и публикуют данный закон или данное решение, согласно положениям предыдущей статьи.

## **СТАТЬЯ 106**

1. Члены Общинных собраний не подвергаются уголовному преследованию и не несут гражданской ответственности за любое выраженное ими мнение или за голос, поданный ими в Общинном собрании.

2. Члены Общинных собраний не подвергаются преследованию, аресту или заключению в тюрьму в течение срока, пока они являются членами этих собраний, без разрешения Верховного суда. Разрешений не требуется в случае уголовного преступления, засвидетельствованного на месте преступления, в связи с которым предусматривается наказание смертной казнью или тюремным заключением не менее пяти лет.

В последнем случае Верховный суд по получении информации компетентных властей решает вопрос о разрешении или отказе в разрешении на продолжение преследования или ареста, в зависимости от конкретного случая, поскольку правонарушитель продолжает являться членом Общинного собрания.

3. Если Верховный суд отказывает в предоставлении разрешения на преследование члена Общинного собрания, весь срок, в течение которого данный член Собрания не может быть подвергнут преследованию, не причисляется к сроку списания за давностью.

4. Если Верховный суд отказывает в предоставлении разрешения на исполнение решения о заключении в тюрьму, вынесенного компетентным судом против члена Общинного собрания, исполнение такого решения откладывается до момента, пока не закончится срок полномочий данного члена Общинного собрания.

## **СТАТЬЯ 107**

Место члена Общинного собрания освобождается по следующим причинам:

а) в случае смерти;

б) в связи с отставкой, поданной в письменном виде;

с) в связи с наличием любого обстоятельства из перечисляемых в пунктах (с) и (d) статьи 95, в связи с утратой гражданства Республики, в связи с утратой права состоять в избирательных списках соответствующей Общины в качестве избирателя или

d) в связи с занятием поста или должности, перечисленных в статье 101.

## **СТАТЬЯ 108**

1. Греческая и турецкая общины имеют право получать от греческого и турецкого правительств, соответственно, субсидии для оказания помощи учебным, образовательным, спортивным и благотворительным учреждениям, принадлежащим, соответственно, греческой и турецкой общинам.

2. Если греческая или турецкая общины сочтут, что у них нет необходимого числа учителей, профессоров или духовенства для обеспечения функционирования данных учреждений, они имеют право принять и использовать необходимый для удовлетворения своих потребностей персонал, который греческое или турецкое правительства, соответственно, предоставят им.

## **СТАТЬЯ 109**

Любая религиозная группа, избравшая в соответствии с параграфом 3 статьи 2 принадлежность одной из двух общин, имеет право быть представленной в Общинном собрании той Общины, которую данная группа избрала, в порядке, предусмотриваемом соответствующим общинным законом для граждан и религиозных групп, избравших ее.

## **СТАТЬЯ 110**

1. Автокефальная Греческая Православная Церковь Кипра сохраняет за собой исключительное право распоряжаться и ведать своими внутренними делами и имуществом согласно священным законам и ее действительному уставу. Греческая Община не имеет права действовать вопреки упомянутому праву Греческой Православной Церкви Кипра.

2. Институт вакуфа, принципы и законы о вакуфах, а также касающиеся вакуфов признаются Конституцией. Любой вопрос, в любом виде влияющий на институт вакуфа, на любую собственность вакуфов, включая и собственность мечетей и любого другого мусульманского религиозного учреждения, или имеющий какое-либо отношение к ним, решается только согласно законам и принципам вакуфов, законам или регламентам, утверждаемым турецким Общинным собранием. Любой законодательный, исполнительный или какой-либо другой акт не имеет права нарушать упомянутые законы или принципы вакуфов, связанных с ними законов, регламентов турецкого Общинного собрания, иметь верховенство над ними или вмешиваться в них.

3. Любая церковь религиозной группы, в отношении которой действуют положения параграфа 3 статьи 2, будет продолжать со дня вступления в силу Конституции сохранять за собой все права, относящиеся к религиозным вопросам, которыми она пользовалась согласно закону колонии Кипра, действовавшего до вступления в силу Конституции.

## **СТАТЬЯ 111**

1. При соблюдении положений Конституции любой вопрос, касающийся лиц, принадлежащих Греческой Православной Церкви или религиозной группе, в отношении которой действуют положения параграфа 3 статьи 2, и относящийся к обручению, браку, разводу, действительности брака, раздельному или совместному проживанию супругов, к семейным отношениям, за исключением легализации или усыновления, решается со дня вступления в силу Конституции церковными законами Греческой Православной Церкви или церковными законами каждой религиозной группы, в зависимости от конкретных случаев, и устанавливается церковным судом каждой церкви, а оба Общинных собрания лишаются компетенции решать данные вопросы вопреки постановлениям церковного закона.

2. Никакое положение, содержащееся в параграфе 1 настоящей статьи, не может препятствовать выполнению положений параграфа 5 статьи 90, если речь идет об исполнении какого-либо решения или указания, вынесенного церковным судом.

## Часть VI

### О НЕЗАВИСИМЫХ ДОЛЖНОСТЯХ РЕСПУБЛИКИ



#### Глава I

#### Генеральный прокурор Республики и заместитель Генерального прокурора Республики

##### **СТАТЬЯ 112**

1. Президент и вице-президент Республики совместно назначают двух лиц из числа обладающих качествами, требуемыми для назначения на должность членов Верховного суда: одного - на должность Генерального прокурора Республики и другого - на должность заместителя Генерального прокурора Республики, исходя из правила, что Генеральный прокурор и заместитель Генерального прокурора Республики не должны принадлежать одной и той же Общине.

2. Генеральный прокурор Республики стоит во главе юридической службы Республики, а заместитель Генерального прокурора является в ней вторым лицом. Юридическая служба Республики независима и не подчиняется какому-либо министерству.

3. Как Генеральный прокурор, так и заместитель Генерального прокурора Республики имеют право быть заслушанными любым судом или судьей и стоят выше по рангу любого другого лица, выступающего перед судом или судьей, при соблюдении правила, что Генеральный прокурор Республики всегда является выше заместителя Генерального прокурора Республики.

4. Генеральный прокурор Республики и заместитель Генерального прокурора Республики являются членами постоянной юридической службы Республики и ведут свою работу в том же порядке, что и члены Верховного суда, кроме его председателя; их увольнение осуществляется не иначе как увольнение упомянутых судей.

5. По любому вопросу, связанному с лицами, принадлежащими той же Общине, что и Генеральный прокурор Республики или заместитель Генерального прокурора Республики, в зависимости от конкретного случая, один советуется с другим перед принятием соответствующего решения Генеральным прокурором Республики, исходя из принципа, согласно которому в случае разбирательства дела судами, обладающими уголовной юрисдикцией, состоящими из судей, принадлежащих какой-либо из Общин, это дело проводится Гене-

ральным прокурором Республики или заместителем Генерального прокурора Республики, принадлежащим той же, в зависимости от конкретного случая, Общине.

### **СТАТЬЯ 113**

1. Генеральный прокурор Республики, пользующийся помощью заместителя Генерального прокурора Республики, является юридическим консультантом Республики, Президента Республики, вице-президента Республики, Совета министров и министров, а также осуществляет любую другую власть, любые другие действия и несет другие обязанности, определенные или возлагаемые на него Конституцией или законом.

2. Генеральный прокурор Республики обладает полномочиями по собственному усмотрению возбуждать в интересах Республики, вести, передавать, возобновлять или прекращать судебное дело против любого лица в Республике за любое правонарушение. Такая власть осуществляется либо самим Генеральным прокурором Республики, либо должностными лицами, подчиняющимися ему и действующими в силу и согласно его распоряжениям.

### **СТАТЬЯ 114**

1. Заместитель Генерального прокурора Республики обладает полномочиями выполнять действия, входящие в его компетенцию. Вместе с тем допускается осуществление им той же власти и исполнение тех же действий или обязанностей, что доверены Генеральному прокурору Республики в силу Конституции или законов, с условием его подчинения указаниям Генерального прокурора Республики.

2. Заместитель Генерального прокурора Республики замещает Генерального прокурора в случае его отсутствия.

## **Глава II**

### **Генеральный контролер и заместитель Генерального контролера**

### **СТАТЬЯ 115**

1. Президент и вице-президент Республики совместно назначают двух компетентных и подходящих лиц на должности Генерального контролера и заместителя Генерального контролера в соответствии с правилом, что Генеральный контролер и заместитель Генерального контролера не должны принадлежать одной и той же Общине.

2. Генеральный контролер управляет контрольной службой Республики, а заместитель Генерального контролера является в ней вторым за ним лицом. Контрольная служба Республики независима и не подчиняется какому-либо министерству.



3. Как Генеральный контролер, так и заместитель Генерального контролера являются государственными служащими Республики; их отставка или увольнение с должности осуществляются таким же образом, как увольнение членов Верховного суда.

## **СТАТЬЯ 116**

1. Генеральный контролер, пользуясь помощью заместителя Генерального прокурора, осуществляет контроль от имени Республики всех расходов или поступлений, любых счетов, относящихся к финансовым фондам или к другим активам, любых обязательств, принимаемых на себя Республикой или от ее имени, заверяя и проверяя при этом всякий такой счет. В этих целях он имеет право проверки любых учетных книг, содержащих такие счета, архивов и списков, а также право осмотра мест, в которых хранятся упомянутые активы.

2. Генеральный контролер с помощью заместителя Генерального контролера осуществляет любые действия, выполняет обязанности, определенные или порученные ему законом.

3. Указанные в настоящей статье компетенция и функции Генерального контролера осуществляются либо им лично, либо через должностных лиц, подчиняющихся ему, действующих под его руководством и согласно его инструкциям.

4. Генеральный контролер ежегодно подает доклад относительно выполнения им перечисляемых в настоящей статье компетенции и функций Президенту и вице-президенту Республики, которые вносят такой доклад в Палату представителей.

## **СТАТЬЯ 117**

1. Заместитель Генерального контролера наделен полномочиями и выполняет службу и функции, которые в обычном порядке входят в его обязанности. Допускается также осуществление им любой власти и осуществление полномочий или функций, доверенных Генеральному контролеру в силу Конституции или закона при следовании указаниям Генерального контролера Республики.

2. Заместитель Генерального контролера замещает Генерального контролера в выполнении его обязанностей в случае его отсутствия.

### Глава III

#### Председатель и заместитель председателя Эмиссионного банка Республики

##### СТАТЬЯ 118

1. Президент и вице-президент Республики назначают совместно двух компетентных и подходящих лиц на должность председателя и заместителя председателя Эмиссионного банка Республики, исходя из правила, что председатель и заместитель председателя Эмиссионного банка Республики не должны принадлежать одной и той же Общине.

2. Председатель Эмиссионного банка Республики стоит во главе Эмиссионного банка Республики, а заместитель председателя Эмиссионного банка Республики является следующим за ним должностным лицом. Этот Банк не подчиняется какому-либо министерству.

3. Председатель и заместитель председателя Эмиссионного банка Республики являются государственными служащими либо назначаются на условиях, определяемых в документах об их назначении.

4. Президент и вице-президент Республики имеют право, действуя совместно, уволить в любой момент председателя, заместителя председателя Эмиссионного банка Республики или сразу обоих, в зависимости от обстоятельств.

5. В случае такого увольнения председателю, заместителю председателя Эмиссионного банка Республики или обоим одновременно, в зависимости от конкретных обстоятельств, обеспечивается согласно параграфу 6 настоящей статьи и положениям Конституции о государственной службе, другая подходящая должность постоянной государственной службы Республики в случае, если председатель или заместитель председателя Эмиссионного банка Республики являлись до такого увольнения штатными государственными служащими.

6. Любой дисциплинарный вопрос, связанный с выполнением службы председателя или заместителя председателя Эмиссионного банка Республики, входит в юрисдикцию Совета, формируемого в соответствии с параграфом 8 статьи 153.

##### СТАТЬЯ 119

1. Председатель Эмиссионного банка Республики с помощью заместителя председателя Эмиссионного банка Республики исполняет финансовые законы Республики, руководит Эмиссионным банком Республики и осуществляет любые другие действия или функции, входящие в компетенцию Эмиссионного банка Республики.

2. Председатель Эмиссионного банка Республики с помощью своего заместителя осуществляет любые действия или функции, определенные или возложенные на него законом.

3. Перечисленные в настоящей главе полномочия и функции председателя Эмиссионного банка Республики могут осуществляться им лично либо через подчиненных ему сотрудников, действующих под его началом и согласно его указаниям.

4. Председатель с помощью заместителя председателя Эмиссионного банка Республики исполняет решения Совета министров, относящиеся к экономической политике и входящие в его компетенцию, применяет положения любого закона. Относительно методов осуществления такой политики он должен консультироваться с министром финансов и подчиняться его указаниям.

5. Председатель Эмиссионного банка Республики подает Президенту и вице-президенту Республики шестимесячные доклады о положении валюты, капиталов и активов Республики. Президент и вице-президент Республики обеспечивают внесение этих докладов в Палату представителей.

## **СТАТЬЯ 120**

1. Заместитель председателя Эмиссионного банка Республики имеет полномочия и выполняет функции, которые при обычных условиях входят в его компетенцию. Он может также, действуя согласно указаниям председателя, осуществлять любую власть и выполнять любую функцию или действия, входящие в компетенцию председателя Эмиссионного банка Республики в соответствии с Конституцией или законами.

2. Заместитель замещает председателя Эмиссионного банка Республики в исполнении его функций в случае отсутствия последнего.

## **СТАТЬЯ 121**

Ни одно из содержащихся в настоящей главе положений не может трактоваться как препятствие превращению Эмиссионного банка Республики в Центральный банк с условием, что в таком случае при соблюдении положений настоящей главы председатель и заместитель председателя Эмиссионного банка Республики займут должности соответственно председателя и заместителя председателя Центрального банка Республики.

## Часть VII

### О ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЕ



#### Глава I

#### Общие положения

#### **СТАТЬЯ 122**

В настоящей главе перечисленные ниже понятия имеют следующие значения, если при использовании любого из этих терминов в данном контексте не возникает иного смысла:

понятие «государственная должность или пост» означает должность или пост государственной службы;

понятие «государственный служащий» означает лицо, занимающее штатную или временную государственную должность, или лицо, замещающее штатного служащего;

понятие «государственная служба» означает службу, подчиняющуюся Республике, за исключением службы в армии или в силах безопасности Республики, но включает работу в Организации внутренних телекоммуникаций Кипра, в Организации радиопередач Кипра, в Организации электрификации Кипра, а также любой организации, являющейся юридическим лицом гражданского права или любой другой государственной организации, не имеющей статуса юридического лица, основанной в интересах государства законом, и капиталы которой либо предоставляются, либо гарантируются Республикой, а также на тех предприятиях, которые управляются исключительно таким юридическим лицом или организацией, а их руководство находится под контролем Республики. Однако упомянутое понятие не включает в себя службу на должности или посту, назначение на которые или заполнение вакансии которого в соответствии с Конституцией производится совместно Президентом и вице-президентом Республики, но работники не используются на постоянной основе на штатных должностях Республики или не являются работниками любого из перечисленных выше юридических лиц или организаций.

#### **СТАТЬЯ 123**

1. Государственная служба состоит на семьдесят процентов из греков и на тридцать – из турок.

2. Такое пропорциональное распределение применяется в той степени, в какой это становится возможным на практике, в отношении постов государственной службы всех уровней.

3. В тех районах и местностях, в которых данная Община составляет большинство, достигающее ста процентов, государственные служащие, назначенные или командированные на службу в такие районы или местности, должны принадлежать этой же Общине.

## **СТАТЬЯ 124**

1. Президентом и вице-президентом Республики совместно формируется Комиссия государственной службы в составе председателя и девяти членов Комиссии.

2. Семь членов Комиссии – греки, а трое – турки.

3. Члены Комиссии назначаются на период трех лет, однако они имеют право в любое время подать в письменном виде заявление об отставке на имя Президента и вице-президента Республики.

4. Оклад и остальные условия, связанные с деятельностью членов Комиссии, определяются законом и не подлежат изменению в сторону ужесточения для члена Комиссии после его назначения.

5. Увольнение членов Комиссии допускается лишь в порядке, предусмотриваемом для членов Верховного суда.

6. (1) Никто не может быть назначен членом Комиссии, если он не является гражданином Республики, не обладает безупречной репутацией и не отвечает требованиям, предъявляемым к депутатам;

(2) Никто не может быть назначен членом Комиссии или оставаться членом Комиссии, если он является или являлся в течение двенадцати предшествовавших его назначению месяцев, если речь идет о председателе Комиссии, или шести предшествовавших его назначению месяцев, если речь идет о члене Комиссии,

а) министром,

б) депутатом или членом любого из двух Общинных собраний,

с) государственным служащим или входил в состав Вооруженных Сил,

д) служащим любого органа местной власти, юридического лица или общественной организации, основанной в соответствии с законом в общественных интересах или

е) членом профессионального цеха, профессионального союза или организаций, принадлежащих ему.

7. Если член Комиссии находится в отпуске или не в состоянии исполнять свои обязанности в связи с отсутствием за пределами Республики или по другой причине, Президент и вице-президент Республики могут совместно назначить любое лицо, отвечающее требованиям, на место отсутствующего или не имеющего возможности исполнять свои обязанности члена Комиссии для исполнения его обязанностей на время отсутствия или других затруднений.

## **СТАТЬЯ 125**

1. За исключением случаев, когда Конституция или закон прямо дает толкование вопросов, затрагиваемых в настоящем параграфе, Комиссия государственной службы занимается распределением государственных должностей между двумя Общинами, назначением, включением в штат, увольнением на пенсию, предоставлением права на пенсии, осуществлением дисциплинарных взысканий вплоть до увольнения или освобождения от обязанностей.

2. Председатель созывает Комиссию на заседания и председательствует на них, соблюдая следующие правила:

а) заседание не проводится, если предварительно о нем не были уведомлены все члены Комиссии;

б) в случае равного числа голосов председатель не имеет второго, решающего голоса.

3. (1) При соблюдении следующих положений настоящего параграфа любое решение Комиссии принимается абсолютным большинством голосов ее членов.

(2) В случае назначения, заполнения вакантного или впервые открывшегося места кандидатом, греком или турком, решение принимается абсолютным большинством голосов, в число которых должны входить голоса не менее двух турецких членов Комиссии. Если принятие решения Комиссией оказывается невозможным, Комиссия передает вопрос на рассмотрение Верховному Конституционному суду с тем, чтобы он вынес решение, которое носит окончательный характер и является обязательным для Комиссии.

(3) Если решение относится исключительно к турку, то оно принимается абсолютным большинством голосов, в число которых должны входить и голоса не менее двух турецких членов Комиссии. Если решение относится исключительно к греку, то соответствующее решение принимается абсолютным большинством голосов, в число которых должны входить голоса не менее четырех греческих членов Комиссии.

(4) Если решение относится к выбору между греком или турком для назначения или повышения в должности, оно принимается согласно положениям пункта (3) настоящего параграфа абсолютным большинством; однако единодушная поддержка трех турецких членов Комиссии, когда речь идет об избрании турка, становится обязательной для Комиссии.

## Глава II

### Генеральный казначей и заместитель Генерального казначея

#### СТАТЬЯ 126

1. Президент и вице-президент Республики совместно назначают двух компетентных и соответствующих лиц на должности Генерального казначея и заместителя Генерального казначея, соблюдая правило, согласно которому Генеральный казначей и заместитель Генерального казначея не должны принадлежать одной и той же Общине.
2. Генеральный казначей стоит во главе Казначейства, а его заместитель является следующим за ним должностным лицом.
3. Как Генеральный казначей, так и заместитель Генерального казначея являются государственными служащими Республики.
4. Вопросы, связанные с увольнением со службы и дисциплинарным контролем, включая отставку и удаление со службы Генерального казначея и заместителя Генерального казначея, решает Комиссия государственной службы.

#### СТАТЬЯ 127

1. Генеральный казначей с помощью заместителя Генерального казначея ведает и наблюдает за всеми бухгалтерскими операциями, связанными с финансовыми фондами и прочими активами, которыми распоряжается Республика или которыми распоряжаются от имени Республики в соответствии с принятыми на себя Республикой или от ее имени обязательствами. В соответствии с положениями Конституции и законов он производит все платежи от имени Республики и получает все поступления, причитающиеся Республике денежных сумм.
2. Генеральный казначей с помощью заместителя Генерального казначея располагает полной компетенцией и пользуется любыми полномочиями, определяемыми или поручаемыми ему в силу закона.
3. Перечисленные в настоящей главе полномочия и компетенция Генерального казначея осуществляются, а действия предпринимаются либо лично Генеральным казначеем, либо подчиняющимися ему должностными лицами, действующими под его руководством и в соответствии с его указаниями.

#### СТАТЬЯ 128

1. Заместитель Генерального казначея осуществляет полномочия и исполняет обязанности, входящие обычно в его компетенцию. Вместе с тем он может по указаниям Генерального

казначея осуществлять полномочия и исполняет обязанности, доверенные в силу Конституции или закона Генеральному казначею.

2. Заместитель Генерального казначея замещает Генерального казначея в исполнении его обязанностей в случае отсутствия или при других обстоятельствах.

## Часть VIII

### О ВООРУЖЕННЫХ СИЛАХ РЕСПУБЛИКИ



#### **СТАТЬЯ 129**

1. Республика располагает армией численностью в две тысячи человек, из которых шестьдесят процентов составляют греки и сорок процентов – турки.

2. Введение обязательной военной службы допускается не иначе как с совместного согласия Президента и вице-президента Республики.

#### **СТАТЬЯ 130**

1. Силы безопасности Республики состоят из полиции и жандармерии, общая численность которых составляет две тысячи человек и которая может быть сокращена или увеличена с совместного согласия Президента и вице-президента Республики.

2. Силы безопасности Республики состоят на семьдесят процентов из греков и на тридцать процентов – из турок. Однако в первоначальный период во избежание увольнения турок, состоявших на службе полиции на дату 11 февраля 1959 года, за исключением служащих во вспомогательном контингенте полиции, процент турок может сохраниться на максимальном уровне до сорока процентов, вследствие чего процент греков может сократиться до шестидесяти.

#### **СТАТЬЯ 131**

1. Командующие и заместители командующих армии, полиции и жандармерии Республики назначаются совместно Президентом и вице-президентом Республики.

2. Один из командующих армии, полиции и жандармерии должен быть турок, а если командующий армии, полиции или жандармерии принадлежит какой-либо из Общин, то заместитель командующего должен принадлежать другой Общине.



## СТАТЬЯ 132

Контингенты, расположенные в районах Республики, населенных жителями, состав которых приближается к ста процентам из одной Общины, должны по составу принадлежать данной Общине.

## Часть IX

### О ВЕРХОВНОМ КОНСТИТУЦИОННОМ СУДЕ



## СТАТЬЯ 133

1. (1) Учреждается Верховный Конституционный суд Республики в составе одного грека, одного турка и одного нейтрального лица. Председателем Суда является нейтральный судья.

(2) Председатель и остальные члены Верховного Конституционного суда назначаются совместно Президентом и вице-президентом Республики. В случае освобождения одного из мест греческого или турецкого судьи преобладающее значение приобретает предложение Президента или вице-президента Республики, в зависимости от той Общины, которой принадлежит назначаемый судья, если Президент и вице-президент Республики не достигнут в течение одной недели с момента выражения предложения договоренности между собой по вопросу такого назначения.

2. Резиденция Верховного Конституционного суда находится в столице Республики.

3. Нейтральный судья не может состоять в гражданстве (подданстве) Республики, Королевства Греции, Турецкой Республики, Соединенного Королевства и его колоний.

4. Грек и турок – члены Верховного Конституционного суда – должны быть гражданами Республики.

5. Председатель и остальные члены Верховного Конституционного суда назначаются из числа правоведов, высокого профессионального и морального уровня.

6. (1) Председатель Суда назначается на шесть лет;

(2) Оклад и остальные условия службы председателя Суда должны устанавливаться в документе о его назначении;

(3) Условия деятельности председателя Суда, устанавливаемые в документе о его назначении согласно пункту (2) настоящего параграфа, должны содержать:

а) условия его отставки со службы на основании тех причин, в связи с которыми удаляется или грек, или турок – члены Суда – согласно пункту (3) параграфа 7 настоящей статьи;

б) условия его увольнения со службы по тем же причинам, по которым допускается увольнение и грека, и турка – членов Суда – согласно пункту (4) параграфа 7 настоящей статьи.

7. (1) Турок и грек – члены Суда – являются штатными членами судебной службы Республики; они остаются на службе до возраста шестидесяти восьми лет.

(2) Как грек, так и турок - члены Суда - имеют право подать в отставку в письменном виде на имя Президента и вице-президента Республики, сохраняя за собой все права, связанные с отставкой со службы, на получение пособия, пенсии, дополнительного жалования или других подобных привилегий на основании закона.

(3) Грек и турок – члены Суда – увольняются со службы в связи с умственной и физической нетрудоспособностью или инвалидностью, лишающих их возможности исполнения своих обязанностей, либо окончательно, либо на срок, в течение которого их служба становится невозможной. Увольняемый таким образом судья имеет право на пользование всеми льготами и вознаграждениями, предусмотренными действующими на момент его увольнения законами.

(4) Грек или турок – члены Суда – могут быть уволены со службы в связи с их непристойным поведением.

8. (1) Учреждается Совет в составе председателя Верховного суда в качестве председателя, старшего по времени назначения греческого судьи и турецкого судьи Верховного суда.

(2) Этот Совет наделен исключительными полномочиями решать любой вопрос, относящийся:

а) к отставке или увольнению со службы или прекращению любым другим путем службы председателя Суда в соответствии с условиями, содержащимися в документах о его назначении;

б) к отставке или увольнению греческого или турецкого члена Суда в связи с причинами, перечисленными в пунктах (3) и (4) параграфа 7 настоящей статьи.

(3) Указанная в пункте (2) настоящего параграфа процедура Совета носит судебный характер, а подвергающийся разбирательству Совета судья имеет право быть заслушанным и защитить себя перед Советом.

(4) Решение Совета, принимаемое большинством голосов, является обязательным для Президента и вице-президента Республики, которые совместно предпринимают надлежащие действия согласно такому решению.

9. В случае временного отсутствия или нетрудоспособности председателя – греческого или турецкого члена Суда, председатель Верховного суда или старший по времени назначения из двух греков-судей или турок-судья, соответственно, замещает во время их отсутствия или нетрудоспособности.

10. Не допускается никакого иска против председателя или против любого из членов Верховного суда в связи с принятыми решениями или мнениями, выраженными во время выполнения ими их судебных обязанностей.

11. Оклад и прочие условия службы грека и турка – членов Суда – определяются законом.

12. Оклад и любые другие условия службы членов Суда не подлежат неблагоприятному для них изменению после назначения.

## **СТАТЬЯ 134**

1. Все заседания Верховного Конституционного суда проводятся открыто, но Суд имеет право принять решение о созыве заседания в присутствии только участвующих в деле сторон, если такие существуют, и служащих Суда, если он считает это необходимым в интересах нормального хода судопроизводства, безопасности Республики или общественной нравственности.

2. Если обращение к Суду представляется очевидно необоснованным, Суд имеет право после заслушивания участвующих в деле сторон отклонить иск на основании своего единодушного решения без публичного разбирательства, если он убежден, что данное обращение является необоснованным.

## **СТАТЬЯ 135**

Верховный Конституционный суд издает процессуальный устав Суда, в котором определяется порядок судопроизводства в данном Суде в ходе осуществления возложенной на него Конституцией компетенции, определяет формы судебной документации, судебные пошлины и судебные удержания за процедуры в данном Суде, а также определяет состав секретариата, права и обязанности служащих.

## **СТАТЬЯ 136**

Верховный Конституционный суд обладает исключительной компетенцией выносить окончательные и не подлежащие отмене решения по любому вопросу, указанному в следующих статьях.

## **СТАТЬЯ 137**

1. Президент и вице-президент Республики, действуя раздельно или совместно, имеют право обратиться к Верховному Конституционному суду согласно положениям настоящей статьи, если закон, постановление Палаты представителей или определенное их положение содержит ущемление прав одной из двух Общин.

2. Указанное в параграфе 1 настоящей статьи обращение должно быть предъявлено в течение семидесяти пяти дней с момента издания закона или постановления.

3. Президент и вице-президент Республики в течение двадцати четырех часов с момента обращения обязаны опубликовать в официальной газете Республики объявление об обращении. Со следующего дня после опубликования в официальной газете Республики такого объявления опротестованный закон или постановление теряют свою силу, пока Верховный Конституционный суд не вынесет свое решение по этому обращению.

4. В связи с таким обращением Суд имеет право подтвердить или аннулировать опротестованный закон, опротестованное постановление или любое отдельное их положение и вернуть его на пересмотр Палате представителей, в целом или частично, а в случае аннулирования закона, постановления или отдельного их предписания аннулирование вступает в действие со дня опубликования, согласно параграфу 5 настоящей статьи, решения Верховного Конституционного суда, что никоим образом не относится к действию или бездействию, совершенных в соответствии с данным законом, постановлением или отдельным их положением.

5. Все решения Суда немедленно объявляются Президенту и вице-президенту Республики, а также председателю и заместителю председателя Палаты представителей; при этом Президент и вице-президент Республики обязаны немедленно опубликовать объявленные им решения Суда в официальной газете Республики.

## **СТАТЬЯ 138**

1. Если после утверждения бюджета Палатой представителей Президент и вице-президент Республики, действуя раздельно или совместно, возвратили бюджет на пересмотр в связи с тем, что, по их мнению, в нем обнаружена недопустимая дискриминация, а Палата представителей настаивает на своем решении, Президент и вице-президент, действуя раздельно или совместно, имеют право обратиться по данному вопросу в Верховный Конституционный суд.

2. Такое обращение должно быть сделано в течение указанного Конституцией срока для обнародования законов и постановлений Палаты представителей.

3. В результате такого обращения Суд может аннулировать или подтвердить бюджет либо вернуть его, целиком или частично, Палате представителей на пересмотр.

4. Любое решение Суда объявляется немедленно Президенту и вице-президенту Республики, а также председателю Палаты представителей и заместителю председателя Палаты представителей и одновременно публикуется в официальной газете Республики Президентом и вице-президентом Республики.

## **СТАТЬЯ 139**

1. Верховный Конституционный суд компетентен принимать окончательные и не подлежащие отмене решения по любому обращению, касающемуся конфликтов или обжалованию полномочий или компетенции Палаты представителей и общинных собраний или общинных собраний, а также и между любыми органами власти Республики. Однако настоящее положение не применяется в случае конфликтов и споров между судами и судебными властями Республики, которые разрешаются Верховным судом.

Понятие «суды и судебные власти» в настоящем параграфе не включает в себя Верховный Конституционный суд.

2. В случае возникновения вопросов о юрисдикции и компетенции Верховного Конституционного суда он сам решает все вопросы, подпадающие под его юрисдикцию.

3. Правом обращения к Суду, согласно параграфу 1 настоящей статьи, пользуются:

a) Президент и вице-президент Республики,

b) Палата представителей,

c) Общинные собрания, отдельно или совместно,

d) любой другой орган или любая власть в Республике, если какие-либо из перечисленных лиц являются заинтересованными сторонами в данном конфликте.

4. Обращение должно осуществляться в течение тридцати дней с момента возникновения спора относительно данных полномочий или компетенции.

5. В связи с таким обращением Суд имеет право вынести решение, устанавливающее, что предмет обращения, в частности: закон, постановление или акт, – является недействительным и лишается абсолютно всякой юридической силы с момента коллизии или возникновения спора, либо с момента принятия, как полностью, так и частично, в связи с тем фактом, что данный закон или данный акт были утверждены или постановление было принято вне пределов компетенции; причем в обоих случаях Суд может вынести решение, закрепляющее либо отменяющее любое действие или бездействие, допущенные в силу упомянутых выше закона, постановления или акта.

6. Выносимое в связи с таким обращением решение Суда объявляется немедленно всем заинтересованным сторонам, а также Президенту и вице-президенту Республики, которые обязаны немедленно опубликовать данное решение в официальной газете Республики.

7. Суд имеет право в связи с таким обращением приказать приостановить действие объекта обращения, в частности закона, постановления или акта, в зависимости от конкретного случая, до тех пор, пока Суд не вынесет своего соответствующего решения, а это решение не будет опубликовано немедленно в официальной газете Республики.

## **СТАТЬЯ 140**

1. Президент и вице-президент Республики, действуя совместно, имеют право перед обнародованием закона или постановления, принятого Палатой представителей, обратиться в Верховный Конституционный суд с требованием определения, насколько данный закон, данное постановление или их определенное положение противоречат или не соответствуют какому-либо положению Конституции по какой-либо причине, кроме той, которая относится к разногласиям между общинами.

2. Верховный Конституционный суд разбирает поданное ему на рассмотрение дело согласно параграфу 1 настоящей статьи и, заслушав мнения Президента и вице-президента Республики, а также председателя и заместителя председателя Палаты представителей, выносит свое решение, объявляя его Президенту и вице-президенту Республики, а также Палате представителей.

3. В случае, если Верховный Конституционный суд решит, что данные закон, постановление или решение противоречат или не соответствуют положениям Конституции, закон или решение не подлежат опубликованию Президентом и вице-президентом Республики.

## **СТАТЬЯ 141**

1. Президент или вице-президент Республики перед опубликованием закона, вводящего формулировки, условия или ограничения гарантированного в соответствии со статьей 25 права, могут обратиться в Верховный Конституционный суд за определением, насколько формулировки, условия или ограничения отвечают интересам Общины или же они вступают в противоречие с интересами данной Общины.

2. Верховный Конституционный суд рассматривает представленные ему дела и, заслушав мнение Президента или вице-президента Республики, в зависимости от обстоятельств, а также мнение Палаты представителей, принимает свое решение, которое направляется Президенту и вице-президенту Республики, а также в Палату представителей.

3. В случае, если Высший Конституционный суд сочтет, что указанные условия, ограничения или формулировки не отвечают общественным интересам или направлены против интере-

сов данной Общины, рассматриваемый закон или его конкретное положение, устанавливающее такие условия, ограничения или формулировки, не может быть издан Президентом или вице-президентом Республики.

## **СТАТЬЯ 142**

1. Президент Республики, действуя в отношении какого-либо закона или решения греческого Общинного собрания, а вице-президент - в отношении какого-либо закона или решения турецкого Общинного собрания, могут в период до опубликования закона или данного решения обратиться к Верховному Конституционному суду и запросить его мнение о том, насколько данный закон, решение или его конкретное положение противоречит или отвечает положениям Конституции.

2. Верховный Конституционный суд рассматривает все представленные ему в соответствии с параграфом 1 настоящей статьи дела и, заслушав мнение Президента или вице-президента Республики, в зависимости от обстоятельств, а также мнение заинтересованного Общинного собрания, принимает свое решение по данному делу и направляет его Президенту или вице-президенту Республики, в зависимости от обстоятельств, а также заинтересованному Общинному собранию.

3. В случае, если Верховный Конституционный суд сочтет, что указанный закон, решение или его положение вступает в противоречие или не отвечает положениям Конституции, они не могут быть опубликованы Президентом или вице-президентом Республики, в зависимости от обстоятельств.

## **СТАТЬЯ 143**

1. Президент, вице-президент или депутаты, представляющие не менее одной пятой части всего состава депутатов во вновь избранной Палате представителей, имеют право обратиться к Верховному Конституционному суду для определения, насколько являются срочными и чрезвычайными обстоятельства, которыми обосновано утверждение законов или принятие постановлений Палатой старого созыва, продолжавшей выполнение своих функций до их перехода к вновь избранной Палате представителей в соответствии со статьей 68.

2. Президент или вице-президент Республики могут воспользоваться своим правом обращения в Суд в течение того срока, который предусматривается Конституцией для обнародования законов и постановлений Палаты представителей, а упомянутые выше депутаты - в течение пятнадцати дней после даты первого заседания вновь избранной Палаты представителей.

3. Решение Суда объявляется безотлагательно Президенту и вице-президенту Республики, а также председателю и заместителю председателя Палаты представителей и немедленно публикуется в официальной газете Республики, о чем обязаны позаботиться Президент и вице-президент Республики.

## **СТАТЬЯ 144**

1. Любая из сторон, участвующих в конфликте, имеет право в любой стадии разбирательства, включая судопроизводство в апелляционной инстанции, возбудить дело о несоответствии закона, постановления или определенного их положения Конституции, если этот закон, постановление или положение имеют существенное значение для выяснения рассматриваемого Судом дела. Суд, перед которым возбуждается такой вопрос, обязан немедленно передать дело Верховному Конституционному суду и приостановить продолжение судопроизводства до тех пор, пока по этому вопросу не вынесет свое решение Верховный Конституционный суд.

2. Заслушав стороны, участвующие в конфликте, Верховный Конституционный суд разбирает переданное ему дело и выносит свое решение, направляя его тому суду, который передал возбужденное дело на рассмотрение Верховного Конституционного суда.

3. Решение, вынесенное Верховным Конституционным судом в соответствии с параграфом 2 настоящей статьи, является обязательным как для обратившегося с запросом в Суд, так и для противоположной стороны и, если такое решение признает, что закон, постановление или определенное их положение действительно противоречат Конституции, оно тем самым влечет за собой, в качестве последствия, приостановление в данном судебном процессе применения оспариваемого закона, постановления или определенного положения.

## **СТАТЬЯ 145**

Верховный Конституционный суд наделен чрезвычайными правами выносить окончательные решения, не подлежащие обжалованию, по заявленным, согласно избирательному закону, протестам, которые относятся к избранию Президента, вице-президента Республики, а также депутатов или членов Общинных собраний.

## **СТАТЬЯ 146**

1. Верховный Конституционный суд наделен чрезвычайными правами выносить окончательные решения, не подлежащие обжалованию, по поводу любого обращения к нему в связи с решением, актом (или отсутствием таковых) любого органа, лица и любой власти, осуществляющих исполнительные или административные функции, в связи с тем фактом, что эти решения, акты (или отсутствие таковых) противоречат положениям Конституции или закона либо совершены с нарушениями или злоупотреблениями властью, доверенной органу, власти или лицу.

2. Право подавать такие заявления имеет любое лицо, если данное решение, акт или их отсутствие затрагивают непосредственно личные законные интересы этого лица, рассматриваемого либо в качестве самостоятельного лица, либо в качестве члена определенной Общины.



3. Обращение в Суд осуществляется в течение семидесяти пяти дней со дня обнародования данного решения или акта, а если данное решение или акт не были опубликованы или в случае отсутствия решения, срок высчитывается с того дня, когда акт или его отсутствие стали известны обращающемуся лицу.

4. В связи с таким обращением Суд имеет право своим решением:

а) утвердить в целом или частично такое решение, акт или их отсутствие,

б) объявить решение или акт, целиком или частично, недействительным или утратившим всякую силу,

с) объявить отсутствие, целиком или частично, недействительным, а также объявить, что все то, что было опущено, должно быть восполнено.

5. Принимаемое согласно параграфу 4 настоящей статьи решение является обязательным для любого суда, органа или власти в Республике, причем упомянутые суды, органы, власти или лица обязаны активно его выполнять.

6. Любое лицо, интересам которого причинен ущерб каким-либо решением, актом или их отсутствием, которые были аннулированы согласно параграфу 4 настоящей статьи, имеет право в случае, если его претензии не были удовлетворены данным органом, властью или лицом, потребовать судебным путем возмещения ущерба или другого удовлетворения путем возмещения, назначаемого судом, или предоставления ему другой справедливой и логичной компенсации, которую имеет право предоставить Суд.

## **СТАТЬЯ 147**

Верховный Конституционный суд наделен чрезвычайными правами выносить окончательное и не подлежащее обжалованию решение по представлению Генерального прокурора Республики и заместителя Генерального прокурора Республики в соответствии с параграфом 3 статьи 44 по вопросу о наличии стойкой или временной нетрудоспособности, постоянного отсутствия Президента или вице-президента Республики, препятствующих активному выполнению ими своих обязанностей, как это предусматривается в пункте (d) параграфа 1 статьи 44.

## **СТАТЬЯ 148**

В соответствии с положениями параграфа 3 статьи 44 любое решение Верховного Конституционного суда по вопросам, входящим в его компетенцию или юрисдикцию, является обязательным для всех судов, органов или лиц Республики.

## **СТАТЬЯ 149**

Верховный Конституционный суд наделен исключительными правами:

а) разрешать всякого рода коллизии между двумя текстами Конституции, ссылаясь на текст проекта Конституции, подписанный на заседании Смешанной конституционной комиссии в Никосии 6 апреля 1960 года и на приложение с внесенными поправками, которое было подписано 6 июля 1960 года представителями Королевства Греции, Турецкой Республики, греческой и турецкой общин с учетом текстов соглашений, заключенных в Цюрихе 11 февраля 1959 года и в Лондоне 19 февраля 1959 года, а также в соответствии с их буквой и духом и

б) в случае неясности трактовать настоящую Конституцию, учитывая при этом тексты соглашений, заключенных в Цюрихе 11 февраля 1959 года и в Лондоне 19 февраля 1959 года в соответствии с их буквой и духом.

## **СТАТЬЯ 150**

Верховный Конституционный суд наделен правом налагать взыскания за неуважение к указанному Суду.

## **СТАТЬЯ 151**

1. Независимо от предыдущих положений настоящей части Верховный Конституционный суд наделен чрезвычайными правами выносить окончательные и не подлежащие обжалованию решения в связи с обращениями Комиссии государственной службы согласно пункту (b) параграфа 3 статьи 125.

2. Юрисдикция Верховного Конституционного суда, вытекающая из положений настоящей статьи, не исключает права обращения, указанного в статье 146, с протестом против любого решения, акта или отсутствия таковых, совершенных Комиссией государственной службы.

## Часть X

### О ВЕРХОВНОМ СУДЕ И ПОДЧИНЕННЫХ ЕМУ СУДАХ



#### **СТАТЬЯ 152**

1. Судебная власть, за исключением той, которая осуществляется в соответствии с частью IX Конституции Верховным Конституционным судом и в соответствии с параграфом 2 настоящей статьи – судами, предусмотренными общинным законом, осуществляется Верховным судом и подчиненными ему судами, которые учреждаются в соответствии с законом и положениями Конституции.

2. Судебная власть по гражданским делам, которые касаются гражданского права и религиозных вопросов и которые входят в компетенцию согласно статье 87 общинных собраний, осуществляется судами в соответствии с положениями общинного закона и согласно положениям Конституции.

#### **СТАТЬЯ 153**

1. (1) Верховный суд формируется в составе двух судей – греков, одного судьи – турка и одного нейтрального судьи. Председателем Суда является нейтральный судья, имеющий два голоса.

(2) Председатель и другие судьи Верховного суда назначаются совместно Президентом и вице-президентом Республики.

В случае открытия вакансии только одного места судьи – грека или турка – превалирует мнение Президента или вице-президента Республики, в зависимости от Общины, к которой принадлежит вновь назначаемый судья, в случае если между Президентом и вице-президентом не будет достигнуто согласия по этому назначению в течение одной недели со дня этого предложения.

2. Верховный суд располагается в столице Республики.

3. Нейтральный судья не может быть подданным или гражданином Республики, Королевства Греции, Турецкой Республики или Соединенного Королевства и его колоний.

4. Судьи-греки и судья-турок Верховного суда должны быть гражданами Республики.

5. Председатель и остальные судьи Верховного суда назначаются после отбора между законооведами высшего профессионального и морального уровня.

6. (1) Председатель Верховного суда назначается на шестилетний срок.

(2) Вознаграждение и остальные условия службы председателя Верховного суда устанавливаются в документе о его назначении.

(3) В условия службы председателя Верховного суда, которые указываются в документе о его назначении в соответствии с пунктом (b) настоящего параграфа, должны входить:

а) условия его отставки со службы по тем же причинам, по которым уходит судья-грек или судья-турок, в соответствии с пунктом (3) параграфа 7 настоящей статьи, и

б) условия его увольнения по той же причине, по которой могут быть уволены грек-судья или турок-судья, согласно пункту (4) параграфа 7 настоящей статьи.

7. (1) Судьи-греки и судья-турок Верховного суда являются постоянными членами судебной службы Республики и остаются на этой службе до возраста шестидесяти восьми лет включительно.

(2) Судьи-греки или судья-турок Верховного суда могут подать письменное заявление об отставке Президенту и вице-президенту Республики, причем за ними сохраняется право на любое выдаваемое по уходу со службы пособие, пенсию, дополнительное пособие и другие подобные льготы, которые они приобрели на основании любого закона.

(3) Судьи-греки и судья-турок Верховного суда уходят со службы по причине умственной или физической неспособности или инвалидности, которые не дают им возможности исполнять свои обязанности полностью либо настолько, что становится невозможным продолжение их службы. Уходящий со службы таким образом судья имеет право на все льготы и вознаграждение, предусмотренные законом, действующим в момент его ухода со службы.

(4) Судьи Верховного суда – грек или турок – могут быть уволены ввиду их неподобающего поведения.

8. (1) Учреждается Совет, состоящий из председателя Верховного Конституционного суда, который является председателем Совета, и из судей Верховного Конституционного суда, грека и турка, в качестве членов этого Совета.

(2) Данному Совету предоставляется исключительная компетенция принимать решения по всем вопросам, касающимся:

а) отставки, увольнения или прекращения тем или иным способом полномочий председателя Верховного суда, согласно условиям службы, включенным в документе о его назначении;

б) отставки или увольнения судей-греков или судьи-турка Верховного суда по причинам, о которых говорится в пунктах (3) и (4) параграфа 7 настоящей статьи.

(3) Проводимое согласно пункту (2) настоящего параграфа рассмотрение в Совете является делом судебным, и судья, вопрос которого разбирается, имеет право высказываться и защищать себя перед Советом.

(4) Постановление Совета, принятое большинством голосов, является обязательным для Президента и вице-президента Республики, которые совместно предпринимают в соответствии с этим постановлением необходимые действия.

9. В случае временного отсутствия председателя Верховного суда или кого-либо из судей-греков или судьи-турка, либо в случае их неспособности исполнять свои обязанности председатель Верховного Конституционного суда, судья-грек или судья-турок, соответственно, замещают указанных лиц на время их отсутствия или неспособности исполнять свои обязанности. В случаях, когда невозможно или затруднительно заменить указанных лиц судьей-греком или судьей-турком из состава Верховного Конституционного суда, они замещаются находящимся на действительной службе старшим по чину судьей-греком или судьей-турком, соответственно, из судебной службы Республики.

10. Исключается подача какой-либо жалобы против председателя или любого судьи Верховного суда за какое-либо действие или высказанное мнение во время исполнения им своих судебных обязанностей.

11. Вознаграждение и прочие условия службы судей-греков или судьи-турка Верховного суда определяются законом.

12. Вознаграждение и остальные условия службы любого судьи Верховного суда не могут изменяться в худшую для него сторону после его назначения.

## **СТАТЬЯ 154**

Верховный суд заседает публично, но Суд может постановить провести дела в присутствии только двух сторон, если таковые имеются, а также служащих Суда, если он сочтет, что этого требуют интересы нормального проведения дела, безопасности Республики или интересы общественной нравственности.

## **СТАТЬЯ 155**

1. Верховный суд является высшим судом второй инстанции Республики, в его компетенцию входит рассмотрение дел и принятие решений в соответствии с положениями Конституции и правилами судопроизводства по любой кассации или решению другого суда, за исключением Верховного Конституционного суда.

2. В соответствии с параграфами 3 и 4 настоящей статьи юрисдикция Верховного суда распространяется на первую и вторую инстанцию, как это определяется Конституцией или будет определено законом; в тех же случаях, когда Верховный суд решает дела первой инстанции, юрисдикция Суда будет осуществляться с соблюдением положений статьи 159, судьями или судьей Верховного суда, назначенными по его усмотрению. В этом случае предоставляется право кассации в Верховном суде, осуществляемой вышеуказанным порядком.

3. Верховный суд, причем этим правом не располагает ни один другой суд, определяет состав суда, который разбирает различные гражданские дела, в которых истец и ответчик принадлежат к различным Общинам, а также состав суда, который рассматривает различные уголовные дела, в котором обвиняемый и потерпевший принадлежат к различным Общинам.

Данный суд должен состоять из судей, принадлежащих к обеим Общинам греческой и турецкой.

4. Верховный суд имеет исключительную юрисдикцию выдавать ордера *habeas corpus*, *mandamus prohibition*, *que warranto* и *certiorari*.

## **СТАТЬЯ 156**

Перечисляемые ниже преступления разбираются судом первой инстанции, в котором председательствует председатель Верховного суда, причем состав этого суда формируется из судей, принадлежащих обеим общинам, как это определено Верховным судом:

- а) измена Родине и другие преступления, направленные против безопасности Республики;
- б) преступления против Конституции и конституционного порядка.

Апелляция в связи с решениями по указанным делам разбирается Верховным судом, но председательствует при этом не председатель Верховного суда, а председатель Верховного Конституционного суда, причем он в этом случае наделяется всеми полномочиями председателя Верховного суда.

## **СТАТЬЯ 157**

1. С учетом положений Конституции о Верховном Конституционном суде Верховный суд является Верховным Судебным советом, причем его председатель имеет два голоса.

2. В исключительную компетенцию Верховного Судебного совета входит назначение, повышение, перевод на другую должность, прекращение службы и увольнение судей, а также прочие дисциплинарные меры по отношению к ним.

3. Решение об уходе со службы или увольнении кого-либо из судей принимается только на условиях и в соответствии с положениями Конституции, касающихся судей Верховного суда.

## **СТАТЬЯ 158**

1. На основе положений Конституции закон определяет порядок формирования, компетенцию и полномочия судов по гражданским и уголовным делам, за исключением тех судов, которые предусмотрены общинным законом согласно статье 160.

2. Такой закон должен предусматривать порядок формирования необходимого числа судов в достаточном количестве для правильного и своевременного отправления правосудия, обеспечения в рамках их юрисдикции правильного применения положений Конституции, обеспечивающих основные права и свободы.

3. Законом должно быть предусмотрено вознаграждение и другие условия службы судей в судах, учреждаемых в соответствии с параграфом 1 настоящей статьи. Вознаграждение и остальные условия службы любого судьи не могут изменяться в худшую для него сторону после его назначения.

## **СТАТЬЯ 159**

1. Во всех делах, когда истец и ответчик принадлежат к одной и той же Общине, суд, юрисдикция которого распространяется на это гражданское дело, состоит из судьи или судей, принадлежащих к данной Общине.

2. Во всех делах, когда обвиняемый и потерпевший принадлежат к одной и той же Общине, в тех случаях, когда нет потерпевшего лица, суд для разбора этого уголовного дела формируется из судьи или судей, принадлежащих к той же Общине.

3. Во всех делах, когда в гражданском деле истец и ответчик принадлежат к разным общинам, суд по назначению Верховного суда формируется из судей, принадлежащих к обеим общинам.

4. Во всех делах, когда в уголовном деле обвиняемый и потерпевший принадлежат к разным общинам, суд по назначению Верховного суда формируется из судей, принадлежащих к обеим общинам.

5. В случае ведения следствия по делу о смерти, если умерший принадлежал к греческой Общине, следствие ведется следователем-греком, если же умерший принадлежал к турецкой Общине, следствие ведется следователем-турком. В тех случаях, когда умерших более одного и они принадлежат к разным общинам, следствие ведется следователем, назначаемым Верховным судом.

6. Всякое постановление или предписание суда по гражданским или уголовным делам приводится в исполнение греческими судебными служащими, если речь идет о постановлении суда, состоящего из судьи-грека или судей-греков, и турецкими судебными служащими, когда это постановление суда, куда входит судья-турок или судьи-турки, во всех же остальных случаях решение суда приводится в исполнение судейскими служащими, назначаемыми судом, который вынес постановление.

## **СТАТЬЯ 160**

1. Общинный закон, принятый Общинным собранием при соблюдении положений Конституции, предусматривает порядок формирования, состав и компетенцию судов по разбору гражданских дел, имеющих отношение к личным правам и религиозным вопросам, которые входят согласно Конституции в компетенцию общинных собраний.

2. Данный закон должен предусматривать порядок кассации постановлений этих судов, состав судов, рассматривающих и принимающих решения по этим кассациям, а также компетенцию и полномочия данных судов второй инстанции. Общинный закон, принимаемый в соответствии с положениями настоящего параграфа, может определять, что суд второй инстанции может состоять из одного или более судей Верховного суда, заседающих самостоятельно либо совместно с другим или другими судьями судебной службы Республики, как это будет установлено законом.

3. Указанные суды при осуществлении своей компетенции применяют законы, принятые собственным Общинным собранием, хотя положения настоящего параграфа не исключают право суда Республики применить соответствующий общинный закон при рассмотрении дела, касающегося личных прав или религиозного вопроса.

## **СТАТЬИ 161**

В соответствии с положениями параграфа 3 статьи 160 суды Республики наделены властью применять законы собственной Общины, за исключением законов, касающихся личных прав и религиозных вопросов.

## **СТАТЬЯ 162**

Верховный суд компетентен применить санкции за проявления неуважения к данному Суду, а также по отношению ко всякому суду Республики, включая суды, учреждаемые в соответствии с общинным законом согласно статье 160, и имеет право подвергнуть тюремному заключению лицо, не подчиняющееся постановлению или указанию суда, на срок, пока указанное лицо не подчинится этому постановлению или указанию, но во всяком случае длительность тюремного заключения не может быть более двенадцати месяцев. Помимо положений статьи 90 закон или общинный закон, в зависимости от обстоятельств, может предоставлять полномочия налагать взыскания за неуважения к суду.



## **СТАТЬЯ 163**

1. Верховный суд издает процедурные правила с целью установления порядка судопроизводства, ведущегося как в нем самом, так и в любом другом суде, который будет учрежден в соответствии с положениями настоящей части Конституции, за исключением случаев, предусмотренных статьей 160.

2. Не нарушая общего положения параграфа 1 настоящей статьи, Верховный суд компетентен издавать правила судопроизводства по нижеуказанным вопросам:

a) порядок заседаний судов и выборов судей для ведения различных дел;

b) упрощенный порядок рассмотрения любой кассации, которая считается Верховным судом явно необоснованной, необдуманной или поданной с целью отсрочить отправление правосудия; а также упрощенное рассмотрение в Верховном суде или в другом суде всякого иного судебного дела, в котором заявление истца является явно необоснованным, необдуманным или предпринятым с целью отсрочить отправление правосудия;

c) определение формы судебных документов, судебных сборов и расходов по ведению судебных дел в судах;

d) определение и регулирование состава секретариата судов, а также прав и обязанностей судебных служащих;

e) определение сроков, в течение которых действуют предписанные правила судопроизводства;

f) установление процедур, которых следует придерживаться Верховному Судебному совету при осуществлении дисциплинарных компетенций в отношении судебных служащих.

3. Согласно настоящей статье правилами судопроизводства может быть определено число судей Верховного Суда, которые рассматривают конкретный вопрос при осуществлении юрисдикции, которая признается Конституцией за Верховным судом, причем никакое дело не может рассматриваться иначе как в соответствии с положениями статьи 159, а при рассмотрении любой кассации, в том числе и кассации согласно статье 156, в состав Верховного суда должны входить все его члены в соответствии с параграфом 2 статьи 160.

## **СТАТЬЯ 164**

1. Учрежденные согласно параграфу 2 статьи 160 суды второй инстанции издают правила судопроизводства с целью урегулирования процедур в них, а также процедур судов, постановления которых могут быть обжалованы перед упомянутыми выше судами.

2. Не нарушая общего положения параграфа 1 настоящей статьи, указанные выше суды второй инстанции могут издать для себя и для судов, постановления которых могут быть обжалованы перед ними, правила судопроизводства по нижеперечисленным вопросам:

а) порядок заседаний этих судов;

б) определение формы судебных документов, судебных сборов и расходов по ведению судебных дел в судах;

в) определение и урегулирование состава секретариата судов, а также прав и обязанностей судебных служащих и

г) определение сроков, в течение которых действуют предписанные судам правила.

## Часть XI

### ПОЛОЖЕНИЯ О ГОСУДАРСТВЕННЫХ ФИНАНСАХ



#### **СТАТЬЯ 165**

1. Всякий доход и всякая денежная сумма, поступившая или полученная Республикой тем или иным образом, вносится в соответствии с положениями Конституции и законов на государственный счет, называемый «Счет постоянной кассы Республики».

2. Всякий доход и всякая денежная сумма, поступившая или полученная каждым Общинным собранием тем или иным образом, вносится в соответствии с общинными законами на счет, называемый «Счет постоянной кассы Общинного собрания».

3. Всякое упоминание Конституцией понятия «Счет постоянной кассы» следует понимать как относящееся к Счету постоянной кассы Республики, о котором говорится в параграфе 1 настоящей статьи, кроме тех случаев, когда этот термин употребляется в таком контексте, который имеет в виду нечто другое.

#### **СТАТЬЯ 166**

1. В дополнение к выплатам, вознаграждениям и другим денежным суммам, регулируемым любыми другими положениями Конституции или законов, на Счет постоянной кассы возлагаются следующие расходы:

- а) все пенсии и все выплаты, ответственность за которые несет Республика;
- б) содержание Президента и вице-президента Республики, вознаграждение судей Верховного Конституционного суда и Верховного суда, Генерального прокурора и заместителя Генерального прокурора Республики, Генерального контролера и заместителя Генерального контролера, председателя и заместителя председателя Эмиссионного банка Республики и членов Комиссии государственной службы;
- в) все обязательства по долгам, ответственность за которые несет Республика;
- д) все денежные суммы, которые следует уплатить во исполнение судебного постановления или решения, вынесенных не в пользу Республики.

2. В настоящей статье понятие «обязательства по долгам» означает годовые проценты, удержания в счет погашения долга, погашение долга и уплата процентов по государственному долгу и все расходы, связанные с оформлением займов, гарантирующих Счет постоянной кассы, а также обслуживание и погашение долга, возникающего в результате заключения договора займа.

## **СТАТЬЯ 167**

1. После получения сметы каждого министерства и каждого независимого учреждения Республики министр финансов обеспечивает составление полного бюджета Республики для каждого финансового года. Этот бюджет после его одобрения Советом министров представляется на утверждение Палаты представителей.

2. Сметы расходов бюджета отражают отдельно:

- а) общую сумму, необходимую для покрытия расходов Счета постоянной кассы, и
- б) суммы, необходимые для покрытия, соответственно, других расходов.

3. Бюджет отражает актив и пассив Республики, насколько это практически возможно на момент окончания предыдущего финансового года, способ вложения активов или его хранения, а также сведения, относящиеся к текущим обязательствам.

4. Расходы, оплачиваемые со Счета постоянной кассы, но не включенные в его дебет, представляются на утверждение в Палату представителей, и если они будут утверждены Палатой представителей, то эти расходы включаются в бюджет финансового года, к которому они относятся.

5. Если в течение финансового года будет сочтено, что утвержденное Палатой предста-

вителей ассигнование на какие-либо цели оказалось недостаточным или возникает необходимость ассигнования суммы на нужды, которые не были предусмотрены, в Палату представителей направляется на утверждение дополнительный бюджет, в котором указаны необходимые денежные суммы, и если он будет утвержден Палатой представителей, указанное ассигнование включается в бюджет соответствующего финансового года.

6. Палата представителей может утвердить или не утвердить любое ассигнование, включенное в дополнительный бюджет, но не может утвердить увеличение расходов или изменение цели, для которой они предназначены.

## **СТАТЬЯ 168**

1. Никакие расходы не оплачиваются со Счета постоянной кассы или другого государственного счета без платежного ордера, подписанного министром финансов. Министр финансов не может отказаться подписать платежный ордер по расходам, предусмотренным бюджетом.

2. При соблюдении положений параграфа 3 настоящей статьи платежный ордер не выдается, если соответствующий расход не включен в бюджет финансового года, к которому относится платежный ордер.

3. Если бюджет не утвержден Палатой представителей до дня начала финансового года, Палата представителей имеет право, соблюдая положения Конституции, предоставить своим постановлением право произвести расходы в течение периода, не превышающего один месяц в каждом случае, но не более двух месяцев в целом, со Счета постоянной кассы или с любого другого государственного счета, если сочтет это необходимым для продолжения работы предусмотренных бюджетом государственных учреждений и, в частности, до истечения указанного периода времени. Однако расход, утверждаемый согласно изложенному выше, не может превышать соответствующую для указанного периода времени часть суммы, которая была утверждена для этого учреждения в бюджете предыдущего года.

## Часть XII

### РАЗЛИЧНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ



#### **СТАТЬЯ 169**

При соблюдении положений статьи 50 и параграфа 3 статьи 57

(1) любое международное соглашение с другими государствами или с любой международной организацией, касающееся вопросов торговли, экономического сотрудничества, в том числе соглашения о платежах, кредитах и *modus vivendi*, заключаются в соответствии с решением Совета министров;

(2) переговоры по любому другому соглашению, договору или международному соглашению ведутся в соответствии с решением Совета министров, но они не вступают в силу и не являются обязательными для Республики до утверждения их путем издания закона Палатой представителей, когда они и заключаются;

(3) соглашения, конвенции и договоры, заключенные согласно указанным положениям настоящей статьи, имеют со дня их опубликования в официальной газете Республики преимущественную силу по сравнению с любым местным законом при условии, что эти соглашения, конвенции и договоры соблюдаются, соответственно, и другой договаривающейся стороной.

#### **СТАТЬЯ 170**

1. Республика предоставит в силу соглашения на определенных условиях статус наиболее благоприятствуемой нации Королевству Греции, Турецкой Республике, Соединенному Королевству Великобритании и Северной Ирландии во всех соглашениях любого характера.

2. Положения параграфа 1 настоящей статьи не применяются в отношении соглашений об образовании Республики Кипр, заключенных между Республикой, Королевством Греции, Турецкой Республикой, Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии, а также о базах и военных льготах, предоставленных Соединенному Королевству.

#### **СТАТЬЯ 171**

1. Радиостанция и телевидение передают программы для обеих общин – греческой и турецкой.

2. Длительность передачи радиопрограмм для турецкой Общины не будет меньше семидесяти пяти часов в неделю, используемых для регулярных передач во все дни недели. В случае сокращения общей длительности радиопередач, когда длительность передач для греческой Общины станет меньше семидесяти пяти часов в неделю, длительность передач для турецкой Общины сокращается на то же количество часов в неделю, на какое сокращены передачи для греческой Общины. В случае увеличения длительности радиопрограмм для греческой Общины до ста сорока часов в неделю и выше длительность программ для турецкой Общины будет увеличиваться из расчета трех часов для турецкой Общины против семи часов для греческой Общины.

3. На телевидении для турецкой Общины будет дано право передач из расчета трех раз в течение каждых десяти дней, причем общая длительность этих передач за каждые десять дней определяется из расчета трех часов программы для турецкой Общины против семи часов программы для греческой Общины.

4. Все официальные передачи радиостанции и телевидения передаются на обоих языках, греческом и турецком, и не входят в счет длительности передач, о которых говорится в настоящей статье.

## **СТАТЬЯ 172**

Республика несет ответственность за вредные последствия действий, а также упущения служащих или властей Республики при исполнении их обязанностей или при обращении к ним. Законом будет определено все, что касается ответственности Республики.

## **СТАТЬЯ 173**

1. Для жителей-турок будут учреждены самостоятельные муниципалитеты в пяти самых больших городах Республики: в Никосии, Лимассоле, Фамагусте, Ларнаке и Пафосе при условии, что Президент и вице-президент Республики в течение четырех лет со времени вступления в силу Конституции рассмотрят вопрос, будет ли продолжаться это разделение муниципалитетов указанных городов.

2. В любом из указанных выше городов Совет греческого муниципалитета избирается избирателями-греками города, а Совет турецкого муниципалитета – избирателями-турками города.

3. В каждом из этих городов учреждается организация координации, состоящая из двух членов, выбираемых Советом греческого муниципалитета, двух членов турецкого муниципалитета и одного председателя, выбираемого с общего согласия обоими советами указанных муниципалитетов города. Организация координации обеспечивает меры, которые должны предприниматься совместно, предоставляет в пределах города членам обоих муниципалитетов услуги по соглашению между советами двух муниципалитетов, решает вопросы, по которым в той или иной степени необходимо сотрудничество.

## **СТАТЬЯ 174**

В пределах любого из указанных выше городов не вводится никаких муниципальных налогов, налогов на недвижимое имущество, сборов или любых других выплат; не определяется и не взимается с какого-либо лица любым из указанных муниципалитетов, если это лицо не принадлежит к той же Общине, к какой принадлежит и заинтересованный муниципалитет, за исключением:

а) сборов, выплачиваемых за пользование муниципальными рынками, бойнями и другими муниципальными сооружениями, которые находятся внутри района, на который распространяется компетенция Совета одного из указанных муниципалитетов любого из упомянутых городов;

б) сборов со зрелищ, которые вносятся за помещение или площадь, находящихся внутри района, на который распространяется компетенция Совета одного из указанных муниципалитетов упомянутых выше городов;

с) сборов, которые с согласия советов обоих указанных муниципалитетов любого из упомянутых городов выплачиваются за любые услуги, оказываемые лицу, не принадлежащему к Общине муниципалитета, выходящие за рамки обычно оказываемых муниципалитетом услуг, и сборов, которые всегда выплачиваются Совету указанного муниципалитета.

В случае, если любая услуга в форме контроля, инспекции, а также подобных служб оказывается муниципалитетом любого упомянутого города лицу, принадлежащему Общине другого муниципалитета, любой соответствующий сбор выплачивается муниципалитету, оказывающему услугу.

## **СТАТЬЯ 175**

Муниципалитет любого упомянутого города не выдает никаких разрешений лицу, не принадлежащему к Общине этого муниципалитета. Но разрешения, имеющие отношение к недвижимому имуществу, участкам или строительным работам внутри района, на который распространяется компетенция муниципалитета упомянутых городов, выдаются данным муниципалитетом, причем в отношении выдаваемого разрешения муниципалитет, получающий соответствующие сборы, оказывает надлежащие услуги, осуществляет надзор и контроль.

## **СТАТЬЯ 176**

Ни одна из статей со 173 до 178 (включительно) не может быть истолкована как исключаящая принятие закона о городском планировании, которое осуществляется в любом из указанных муниципалитетов при соблюдении следующих условий:

а) осуществляющие городское планирование власти каждого из упомянутых городов состоят из комиссии в составе десяти человек, из которых семь человек – греки и три человека – турки;

b) решения этого органа принимаются абсолютным большинством голосов, но никакое решение, касающееся греческого муниципалитета, не принимается, если за него не голосовало по крайней мере четыре грека, и никакое решение, касающееся турецкого муниципалитета, не принимается, если за него не голосовало по крайней мере два турка;

c) вопросы планирования любого из упомянутых городов, а также введение правил такого планирования входят в исключительную компетенцию указанного органа.

### **СТАТЬЯ 177**

В соответствии с положениями статей со 173 по 178 (включительно) компетенция и деятельность каждого муниципалитета любого из упомянутых городов распространяется на район, границы которого будут определены для каждого муниципалитета путем соглашения между Президентом и вице-президентом.

### **СТАТЬЯ 178**

Для остальных округов следует обеспечить учреждение муниципальных органов на основе, по возможности, принципа пропорционального представительства двух Общин.

## Часть XIII

### ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ



### **СТАТЬЯ 179**

1. Конституция является высшим законом Республики.

2. Никакой закон, решение Палаты представителей или любого Общинного собрания, никакой акт или постановление любого органа власти или лиц, которые наделены исполнительной властью в Республике либо занимают какой-либо административный пост, не могут вступать в противоречие так или иначе или быть несогласными с каким-либо положением Конституции.

### **СТАТЬЯ 180**

1. Оба текста, греческий и турецкий, Конституции являются подлинными, имеют равный авторитет и равную юридическую силу.

2. Любое противоречие между двумя текстами Конституции разрешается Верховным Конституционным судом путем обращения к тексту проекта Конституции, подписанного смешан-



ной Конституционной комиссией 6 апреля 1960 года в Никосии, а также к тексту приложения о внесенных изменениях, подписанного 6 июля 1960 года представителями Королевства Греции, Турецкой Республики, греческой и турецкой Общин, с учетом также текста соглашений, заключенных в Цюрихе 11 февраля 1959 года и в Лондоне от 19 февраля 1959 года, их буквы и духа.

3. В случае неопределенности Верховный Конституционный суд дает толкование Конституции, принимая во внимание текст соглашений, заключенных в Цюрихе 11 февраля 1959 года и в Лондоне 19 февраля 1959 года, их букву и дух.

## **СТАТЬЯ 181**

Договор о гарантии независимости, территориальной целостности и Конституции Республики, заключенный между Республикой, Королевством Греции, Турецкой Республикой, Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии, а также Договор о военном Союзе, заключенный Республикой, Греческим Королевством и Турецкой Республикой, тексты которых прилагаются как Приложения I и II, имеют конституционную силу.

## **СТАТЬЯ 182**

1. Статьи и части статей Конституции, указанные в Приложении III, включенные в Конституцию в соответствии с соглашением, заключенным в Цюрихе 11 февраля 1959 года, представляют собой основные статьи Конституции и не могут каким-либо способом быть изменены, например, путем поправок, добавлений, отмены или сокращений.

2. С учетом положений параграфа 1 настоящей статьи положения Конституции могут быть изменены путем внесения поправки, добавления или отмены в соответствии с параграфом 3 настоящей статьи.

3. Для принятия любого закона об изменении требуется большинство в две трети от всего числа депутатов, принадлежащих к греческой Общине, и двух третей всего числа депутатов, принадлежащих к турецкой Общине.

## **СТАТЬЯ 183**

1. В случае войны или другой опасности, угрожающей самому существованию Республики или любой ее части, Совет министров имеет право объявить своим решением режим чрезвычайного положения. Однако Президент и вице-президент Республики, действуя раздельно или совместно, имеют право наложить вето на любое подобное решение в течение сорока восьми часов с момента сообщения об этом решении в канцелярию каждого из них.

2. В каждом подобном решении определяются статьи Конституции, действие которых приостанавливается в течение всего периода чрезвычайного положения, однако указанным решением может быть приостановлено действие только перечисленных ниже статей Кон-

ституции: статья 7, только в отношении смерти, причиненной дозволенными военными действиями; параграфы 2 и 3 статьи 10; статьи 11, 13, 16, 17, 19, 21; пункт(d) параграфа 8 статьи 23, статьи 25 и 27.

3. Объявление о чрезвычайном положении Президент и вице-президент Республики публикуют немедленно в официальной газете Республики, за исключением случая, если кто-либо из них или оба вместе наложили вето, как указано в параграфе 1 настоящей статьи.

4. Объявление, опубликованное согласно указанным выше предписаниям настоящей статьи, представляется немедленно в Палату представителей. Если Палата представителей в это время не заседает, она созывается, чтобы принять решение по этому вопросу, по возможности срочно.

5. Палата представителей имеет право отклонить или утвердить объявление чрезвычайного положения. В случае отказа объявление чрезвычайного положения не имеет никакой юридической силы. В случае утверждения Президент и вице-президент Республики публикуют немедленно в официальной газете Республики данное решение Палаты представителей.

6. Объявление о чрезвычайном положении перестает иметь силу по истечении двух месяцев со дня утверждения его Палатой представителей, за исключением случаев, когда Палата представителей по просьбе Совета министров решает продлить срок чрезвычайного положения, в то время как Президент и вице-президент Республики, действуя раздельно или совместно, имеют право наложить вето на решение о продлении чрезвычайного положения в соответствии со статьей 50.

7.(1) Несмотря на предписания Конституции, если Совет министров сочтет необходимыми немедленные действия в период чрезвычайного положения, он издает указы, связанные с чрезвычайным положением и имеющие силу закона. На эти указы может быть наложено вето Президентом или вице-президентом, действующими раздельно или совместно согласно статье 57.

(2) Если не будет наложено вето в соответствии с пунктом (1) настоящего параграфа, Президент и вице-президент Республики немедленно публикуют данные указы в официальной газете Республики.

(3) Упомянутые выше указы теряют силу сразу же после окончания периода чрезвычайного положения, если они не будут отменены раньше.

## **СТАТЬЯ 184**

1. В случае издания указа в соответствии с пунктом (2) параграфа 7 статьи 183 допускается профилактическое задержание:

а) власти, по решению которых находится в заключении любое лицо в соответствии с указом, обязаны, по возможности скорее, сообщить задержанному о причинах его заключения и при соблюдении положений параграфа 3 настоящей статьи сообщить о фактах, на которых основывается указание о его аресте, и предоставить ему, как можно скорее, возможность сформулировать свои возражения против решения об аресте;

б) ни один гражданин не может быть задержан по такому решению на время, превышающее один месяц, за исключением случая, когда Консультативный совет, сформированный в соответствии с положениями параграфа 2 настоящей статьи, после рассмотрения протеста, поданного согласно пункту (а) настоящего параграфа задержанным лицом, сочтет по истечении месячного срока, что существует достаточная причина, оправдывающая задержание.

2. Консультативный совет, учреждаемый для осуществления положений настоящей статьи, состоит из одного представителя, назначенного сообща Президентом и вице-президентом Республики и выбираемого среди лиц, которые являются или являлись судьями Верховного суда или достойных быть назначенными судьями этого Суда, и из двух других членов, назначаемых сообща Президентом и вице-президентом Республики после того, как они заслушают консультативное мнение председателя Верховного суда.

3. Настоящая статья не требует от органов власти предания гласности событий, раскрытие которых, по мнению этого органа власти, противоречило бы национальным интересам.

## **СТАТЬЯ 185**

1. Территория Республики едина и неделима.

2. Объединение Кипра в целом или его части с любым другим государством и сепаратная независимость исключаются.

## **СТАТЬЯ 186**

1. В Конституции, за исключением случаев, когда определенно указывается иначе или если в данном контексте использование какого-либо термина означает нечто другое, следующие понятия означают:

а) «Община» означает греческую или турецкую Общину.

В понятие «Суд» включается любой судья этого суда.

«Грек» означает лицо, принадлежащее греческой Общине, как указано в статье 2.

«Закон» означает закон Республики во всех случаях, когда это понятие употребляется в отношении периода времени, начиная со следующего дня после вступления в силу Конституции.

«Лицо» означает любую компанию, общество, кооператив, объединение, союз, учреждение или организацию со статусом юридического лица или без такового.

«Республика» означает Республику Кипр.

«Турок» или «турецкий» означает принадлежность к турецкой Общине, как это указано в статье 2;

b) подразумевается, что слова, употребляемые в мужском роде, могут относиться и к лицам женского рода, а слова, употребляемые в единственном числе, могут подразумевать их множественное число и наоборот.

2. В тех случаях, когда Конституция предоставляет право издавать указы различного рода, административные правила или любые директивы, это право следует толковать как право, включающее в себя возможность для властей отменять и изменять любые из данных указов, правил и директив.

## ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ



### СТАТЬЯ 187

1. Выбранные:

- a) первыми Президентом и вице-президентом Республики,
- b) депутатами или членами обоих Общинных собраний,

согласно положениям всех законов, действовавших непосредственно перед датой вступления в силу Конституции, считаются законно, по смыслу положений Конституции, избранными, соответственно, Президентом, вице-президентом Республики, депутатами и членами Общинных собраний.

2. Все избирательные законы и правила, действие которых автоматически истекло в день вступления в силу Конституции, будут продолжать оставаться в силе до тех пор, пока новый избирательный закон не будет принят Палатой представителей, но во всяком случае не больше чем восемнадцать месяцев со дня вступления в силу Конституции. Это продление срока действия касается всех дополнительных выборов для избрания, в течение указанного периода времени, Президента Республики, вице-президента Республики, депутатов или членов Общинных собраний в случае, если их место оказалось бы вакантным.

## СТАТЬЯ 188

1. В соответствии с положениями Конституции и следующих ниже положений настоящей статьи всякий находящийся в силе в день вступления в силу Конституции закон будет продолжать оставаться в силе как в указанный день, так и после него до тех пор, пока он не будет изменен путем внесения поправок, добавлений или отмены другим законом, принятым в соответствии с Конституцией. Со дня вступления в силу Конституции закон будет толковаться и применяться в применении, по мере возможности, к Конституции.

2. Не исключая иное регулирование в переходных положениях, никакое предписание закона, противоречащее или расходящееся с положениями Конституции или для принятия которого требуется в соответствии со статьей 78 раздельное большинство, не может продолжать оставаться в силе. Законы, касающиеся муниципалитетов, будут продолжать оставаться в силе в течение шести месяцев со дня вступления в силу Конституции, а любой закон, которым вводятся налоги и сборы, будет продолжать оставаться в силе до 31 декабря 1960 года.

3. Для любого закона, сохранившего силу согласно параграфу 1 настоящей статьи, за исключением случаев, когда использование какого-либо понятия в том или ином контексте означает нечто другое, вводится следующее:

а) любое упоминание слов: «колония Кипра» или «колония Короны» – в отношении периода времени, начинающегося со дня вступления в силу Конституции, имеет значение «Республика»;

б) любое упоминание слов: «Губернатор» или «Губернатор в Совете» – в отношении этого же периода времени означает «Президент» и «вице-президент» Республики, действующие раздельно или вместе в соответствии с прямыми положениями Конституции, и «Палата представителей», когда речь идет о вопросах, имеющих отношение к осуществлению законодательной власти, за исключением вопросов, которые входят в компетенцию Общинных собраний. Указанные выше слова имеют также значение «Общинные собрания», когда речь идет о вопросах, которые согласно Конституции входят в их компетенции, и «Совет министров», когда речь идет о вопросах, имеющих отношение к осуществлению исполнительной власти;

с) любое упоминание слов «Административный секретарь» или «Финансовый секретарь» в отношении указанного выше периода понимается «министерство» или независимое учреждение Республики, которому в настоящее время поручено ведение дел, на которые распространялась компетенция указанных выше секретарей;

д) любое упоминание слов «Генеральный прокурор» или «заместитель Генерального прокурора» в отношении этого же периода времени означает, соответственно, «Прокурор Республики» или «заместитель Генерального прокурора Республики» и

е) любое упоминание другого лица, занимающего государственный пост или должность,

упоминание любой власти или любого органа власти применительно к определенному выше периоду времени означает соответствующего государственного служащего, соответствующую власть, учреждение или соответствующую организацию Республики.

4. Любой суд Республики, осуществляя предписания закона, который сохраняется в силе согласно параграфу 1 настоящей статьи, продолжает применять его в отношении любого периода времени с необходимыми поправками для приспособления его к положениям Конституции, включая ее переходные предписания.

5. В настоящей статье

а) понятие «закон» включает в себя всякий административный акт, составленный до дня вступления в силу Конституции;

б) понятие «поправки» означает изменение, приспособление и отмену.

## **СТАТЬЯ 189**

Вопреки положениям статьи 3 в течение пяти лет со дня вступления в силу Конституции

а) все сохраняющие силу согласно статье 188 законы могут оставаться на английском языке и

б) английский язык может оставаться в употреблении в любом суде Республики.

## **СТАТЬЯ 190**

1. При соблюдении следующих положений настоящей статьи всякий суд, который существовал непосредственно перед днем вступления в силу Конституции, будет продолжать, вопреки предписаниям Конституции, функционировать в составе, соответствующем, по возможности, положениям Конституции, после указанного дня до принятия, не позже четырех месяцев после указанного дня, нового закона об учреждении судов Республики.

Незаконченное разбирательство дел, гражданских и уголовных, которое в день вступления в силу Конституции было проведено только частично, продолжается и заканчивается в судах, которым указанные дела были подсудны в прежнем их составе, независимо от любого предписания Конституции.

2. Вопреки положениям Конституции до тех пор, пока не будет организован учреждаемый Конституцией Верховный Конституционный суд, на период времени, не превышающий три месяца со дня вступления в силу Конституции, протокол Верховного суда будет функционировать как протокол Верховного Конституционного суда.

3. Устав Верховного суда будет применяться как устав Верховного Конституционного суда в отношении всякого вопроса, в том числе и заявлений, до учреждения этого Суда, которое произойдет не позже трех месяцев со дня вступления в силу Конституции.

4. При подсчете сроков подачи заявлений Верховному Конституционному суду согласно предписаниям Конституции до учреждения Суда следует действовать в соответствии со сказанным выше.

5. Существовавший непосредственно перед вступлением в силу Конституции Верховный суд считается до учреждения Верховного суда согласно предписаниям Конституции Верховным Конституционным судом.

Формирование Верховного суда согласно предписаниям Конституции должно быть проведено не позднее трех месяцев со дня вступления в силу Конституции. Упоминание понятия «старший судья» будет означать самого старшего члена суда, и существующий Верховный суд будет считаться законно учрежденным в течение указанного периода времени, независимо от сокращения числа его членов до уровня менее четырех.

## **СТАТЬЯ 191**

Всякое судебное дело, проведение которого в день вступления в силу Конституции не было закончено и в котором Генеральный прокурор от имени Правительства Кипрской колонии, любой ее части или ее должностного лица является участвующей стороной, будет продолжаться и в этот день, и после него, причем участвующей стороной будет Республика, соответствующее учреждение или должностное лицо Республики.

## **СТАТЬЯ 192**

1. С учетом остальных положений Конституции лицо, которое непосредственно до дня вступления в силу Конституции занимало пост или должность на государственной службе, имеет право после этого дня на такие же условия службы, которые существовали для него до этого дня.

Эти условия не могут измениться в худшую для него сторону в течение всего срока его службы в государственном учреждении Республики на указанную выше дату и после нее.

2. С учетом положений параграфа 1 настоящей статьи судьи Верховного суда, за исключением старшего судьи, судьи, мировые судьи, а также судьи судов низших инстанций, занимавшие эти посты непосредственно до дня вступления в силу Конституции, будут продолжать занимать соответствующие посты и должности согласно положениям статей 153 и 157, пока не произойдут назначения в соответствии с предписаниями этих же статей и не начнут применяться в отношении них предписания Конституции.

3. Если занимавший пост или должность, указанные в параграфах 1 и 2 настоящей статьи, не будет назначен в соответствующее учреждение Республики, он имеет право получить справедливую компенсацию или пенсию на основании положения о пенсиях, а если данная должность упраздняется, ему предоставляется право выбрать наиболее выгодную для него возможность, причем все расходы покрываются из государственной кассы Республики.

4. Помимо положений параграфа 5 настоящей статьи, лицо, занимавшее должность, указанную в параграфах 1 и 2, и на которое распространяется в соответствии с Конституцией компетенция Общинного собрания, может по собственному желанию отказаться от своих прав, о которых говорится в параграфе 3 настоящей статьи, и выбрать должность, которая подчиняется Общинному собранию. В этом случае занимающий указанную должность или пост имеет право получить от Республики соответствующее выходное пособие, пенсию, дополнительное пособие или другие подобные льготы, на которые он имел бы право согласно закону, который существовал непосредственно до вступления в силу Конституции, в частности, в отношении службы в период времени до указанной даты, если служба этого периода времени сама по себе или вместе со службой любого другого периода, на которую простирается компетенция Общинного собрания, давала ему право, в соответствии с указанным законом, на получение любой такой льготы.

5. Лицо, находившееся до дня вступления в силу Конституции на действительной службе в сфере образования и получавшее вознаграждение из государственной кассы колонии Кипра, на должность которого в соответствии с Конституцией распространяется компетенция Общинного собрания, имеет право получить от Республики выходное пособие, пенсию, дополнительное пособие или другие подобные льготы, на которые он имел бы право согласно закону, который находился в силе до вступления в силу Конституции, в частности в отношении службы периода до указанной даты вступления в силу Конституции, если этот период времени сам по себе или вместе со службой любого другого периода, на которую распространяется компетенция Общинного собрания, давал бы ему право, согласно упомянутому закону, на получение таких льгот.

6. Государственный служащий колонии Кипра, находившийся непосредственно перед вступлением в силу Конституции в отпуске ввиду ухода со службы или перевода с места прежней службы на любую другую службу, за исключением службы Республики, имеет право на такие же условия службы, которые существовали бы для него до указанной даты, независимо от того, является ли он подданным Республики, причем эти условия службы не могут измениться в худшую для него сторону.

7. В настоящей статье упоминаемые ниже понятия имеют следующие значения:

а) «государственная служба» в отношении времени до начала вступления в силу Конституции означает службу, на которую распространялась компетенция Правительства колонии Кипра, а в отношении службы после этой даты означает гражданскую службу, на которую распространяется компетенция Правительства Республики, и включает службу в частях безопасности Республики;



b) термин «условия службы», учитывая необходимые изменения согласно предписаниям Конституции, включает в себя все, что касается вознаграждения, отпуска, увольнения или отставки со службы, пенсии, дополнительных пособий или других подобных льгот.

8. Учитывая положения параграфа 6 настоящей статьи, ничто из указанного в этой статье не имеет силы в отношении лиц, не являющихся подданными Республики.

### **СТАТЬЯ 193**

Лица, получавшие непосредственно до вступления в силу Конституции из государственной кассы колонии Кипра, в том числе из пенсионной кассы для вдов и сирот, любую пенсию или другое пособие ввиду ухода со службы, продолжают со дня вступления в силу Конституции получать пенсию или пособие ввиду отставки со службы из государственной кассы Республики на основаниях и условиях, которые существовали непосредственно перед датой вступления в силу Конституции или на основаниях и условиях, которые будут приняты позже, но которые не будут менее благоприятны для получающих пособие.

### **СТАТЬЯ 194**

Право на получение пенсии из пенсионной кассы для вдов и сирот любым лицом со дня вступления в силу Конституции и позднее продолжает подчиняться предпосылкам и условиям получения пенсии, которые существовали непосредственно перед датой вступления в силу Конституции, и они не могут изменяться в худшую для этого лица сторону в течение всего срока его права на пенсию.

### **СТАТЬЯ 195**

Помимо указанного в Конституции избранные в качестве первого Президента Республики и первого вице-президента Республики, которые в силу статьи 187 признаются первым Президентом и первым вице-президентом Республики, до вступления на свои посты, как указывается в статье 42, имеют при условии, что они действуют совместно, исключительное право и полномочия подписать и заключить от имени Республики Договор об основании Республики Кипр между Республикой, Королевством Греции, Турецкой Республикой, Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии, включая обмен нотами, составленными при подписании этого Договора, а также Договор о гарантиях независимости, территориальной целостности и Конституции Республики, заключаемый между Республикой, Королевством Греции, Турецкой Республикой, Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии, Соглашение о военном союзе между Республикой, Королевством Греции, Турецкой Республикой и Соглашение между Республикой, Королевством Греции и Турецкой Республикой об осуществлении Соглашения военного союза, заключенного между этими странами. Соглашения, договоры и обменные ноты, заключенные в законном порядке от имени Республики, вступают в силу и приобретают обязательный характер со дня их подписания в соответствии с изложенным выше.

## **СТАТЬЯ 196**

Первые общинные собрания начинают функционировать со дня вступления в силу Конституции.

## **СТАТЬЯ 197**

1. Всякое движимое и недвижимое имущество, любая претензия или право на них, существовавшие непосредственно перед днем вступления в силу Конституции, в пользу какой-либо школы, организации или учреждения, на которые в силу положений Конституции распространяется компетенция Общинного собрания независимо от того, принадлежало ли оно Правительству колонии Кипра, какой-либо организации или лицу либо было зарегистрировано на их имя, со дня вступления в силу Конституции перерегистрируется и передается в собственность лиц, властей или организаций по определению закона своего Общинного собрания с соблюдением предпосылок и условий, которые будут установлены этим законом. Однако такой закон не может устанавливать, что такое имущество будет передано самому Общинному собранию или будет передано во владение этого Общинного собрания.

2. Ничто из указанного в настоящей статье не может иметь силу в отношении наследства или других совершаемых доверенными лицами или вакуфами актов безвозмездной подобного рода передачи имущества на образовательные цели.

## **СТАТЬЯ 198**

1. Следующие положения продолжают оставаться в силе, пока не будет принят закон о подданстве, включающий такие положения:

а) на все вопросы, касающиеся подданства, распространяются положения Приложения IV Договора об основании Республики, и

б) лицо, родившееся на Кипре до дня вступления в силу Конституции или после этого дня, приобретает в силу этого рождения подданство Республики, равно как и в случае, если его отец приобрел подданство Республики ко дню вступления в силу Конституции или приобрел его в соответствии с положениями Приложения IV Договора об основании Республики и не скончался к данному моменту.

2. В настоящей статье понятие «Договор об основании» означает Договор между Республикой Кипр, Королевством Греции, Турецкой Республикой, Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии, касающийся образования Республики Кипр.

## **СТАТЬЯ 199**

1. Турецкое Общинное собрание имеет право получить от Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии суммы, определенные в обменных

письмах между Правительством колонии Кипра, действовавшим от имени Правительства Соединенного Королевства, и представителями турецкой Общины Кипра, составленными для подписания 6 июля 1960 года.

2. Ничто из предусмотренного в настоящей статье не может быть истолковано как ограничивающее права какой-либо из двух Общин на основании Конституции.

## Приложение I

### ДОГОВОР О ГАРАНТИЯХ И НЕЗАВИСИМОСТИ, ТЕРРИТОРИАЛЬНОЙ ЦЕЛОСТНОСТИ И КОНСТИТУЦИИ РЕСПУБЛИКИ КИПР



Республика Кипр, с одной стороны, и Греция, Турция, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии – с другой,

I. имея в виду, что признание и сохранение независимости, территориальной целостности и безопасности Республики Кипр в том виде, как она основана и определена основными статьями ее Конституции, соответствует их общим интересам,

II. стремясь к сотрудничеству в целях обеспечения уважения к сложившемуся в силу данной Конституции статусу, договорились о следующем:

#### **СТАТЬЯ I**

Республика Кипр принимает на себя обязательство обеспечивать сохранение ее независимости, территориальной целостности и безопасности, а также соблюдение ее Конституции.

Республика Кипр принимает на себя обязательство не участвовать, полностью или частично, в политическом или экономическом объединении с каким бы то ни было государством. Следовательно, она объявляет запрещенной всякую деятельность, которая может прямо или косвенно привести к объединению Кипра с любым другим государством или к разделу острова.

#### **СТАТЬЯ II**

Греция, Турция и Соединенное Королевство, принимая во внимание принятые Республикой Кипр обязательства по статье I настоящего Договора, признают и гарантируют незави-

симось, территориальную целостность и безопасность Республики Кипр, а также статус, сформированный на базе основных статей ее Конституции.

Греция, Турция и Соединенное Королевство принимают на себя также обязательство запрещать в том, что их касается, всякую деятельность, имеющую цель прямо или косвенно привести к объединению Кипра с любым другим государством или к разделу острова.

### **СТАТЬЯ III**

Республика Кипр, Греция и Турция принимают на себя обязательство уважать целостность районов, которые после образования Республики Кипр остались под суверенитетом Соединенного Королевства, гарантируют их использование Соединенным Королевством, а также права, обеспечиваемые Республикой Кипр в соответствии с подписанным сегодня в Никосии Договором об основании Республики Кипр.

### **СТАТЬЯ IV**

В случае нарушения положений настоящего Договора Греция, Турция и Соединенное Королевство принимают на себя обязательство консультироваться между собой относительно мер, необходимых для обеспечения сохранения указанных положений.

Если совместные или согласованные действия окажутся невозможными, каждая из трех держав-гарантов оставляет за собой право действовать с исключительной целью восстановления положения, созданного настоящим Договором.

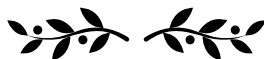
### **СТАТЬЯ V**

Настоящий Договор вступает в силу со дня подписания. Подлинные тексты настоящего Договора будут храниться в Никосии.

Высокие Договаривающиеся стороны приступят, по возможности скорее, к регистрации настоящего Договора в Секретариате Объединенных Наций в соответствии со статьей 102 Устава Объединенных Наций.

## Приложение II

### ДОГОВОР О ВОЕННОМ СОЮЗЕ



Республика Кипр, Греция и Турция

1. в общем стремлении сохранить мир и безопасность каждой из них,
2. имея в виду, что их усилия по сохранению мира и безопасности соответствуют целям и принципам Устава Объединенных Наций, договорились о следующем:

#### **СТАТЬЯ I**

Высокие Договаривающиеся стороны принимают на себя обязательства сотрудничать в целях обеспечения их общей обороны и консультироваться между собой по возникающим в этой связи проблемам.

#### **СТАТЬЯ II**

Высокие Договаривающиеся стороны принимают на себя обязательство оказывать сопротивление любому прямому или косвенному нападению, направленному против независимости и территориальной целостности Республики Кипр.

#### **СТАТЬЯ III**

Для целей настоящего Союза и для достижения указанных целей на территории Республики Кипр будет основано трехстороннее командование.

#### **СТАТЬЯ IV**

Греция и Турция будут участвовать в указанном трехстороннем командовании своими воинскими контингентами, определяемыми Дополнительным протоколом I, приложенным к настоящему Договору.

Указанные контингенты позаботятся об обучении армии Республики Кипр.

#### **СТАТЬЯ V**

Трехстороннее командование будут возглавлять по очереди, каждый на годичный срок, старшие офицеры – грек, турок и киприот, которые будут назначаться, соответственно, правительствами Греции и Турции, а также Президентом и вице-президентом Республики Кипр.

## **СТАТЬЯ VI**

Настоящий Договор вступает в силу со дня своего подписания.

Высокие Договаривающиеся стороны заключат дополнительные соглашения, если этого потребует осуществление настоящего Договора.

Высокие Договаривающиеся стороны приступят, по возможности скорее, к регистрации настоящего Договора в Секретариате Объединенных Наций в соответствии со статьей 102 Устава Объединенных Наций.

## **Дополнительный протокол №1**

I. Греческий и Турецкий контингенты, которые будут участвовать в трехстороннем командовании, будут иметь соответственно 950 греков – офицеров, унтер-офицеров и рядовых и 650 турок – офицеров, унтерофицеров и рядовых.

II. Президент и вице-президент Республики Кипр, действуя совместно, могут просить правительства Греции и Турции об увеличении или сокращении численности греческого и турецкого контингентов.

III. Достигнуто соглашение о том, что места участвующих в трехстороннем командовании контингентов, греческого и турецкого, их юридический статус, финансовые послабления и освобождение от таможенных пошлин и налогов, остальные привилегии и льготы, а также другие военные и технические вопросы, касающиеся организации и деятельности указанного выше командования, будут определены специальным соглашением, которое вступит в силу не позднее чем Договор о союзе.

IV. Достигнуто также соглашение о том, что командование будет основано не позднее трех месяцев со дня завершения работы смешанной Конституционной комиссии и будет состоять в первоначальный период из ограниченного числа офицеров, занимающихся обучением Вооруженных Сил Республики Кипр. Упомянутые греческий и турецкий контингенты придут на Кипр в день подписания Договора о военном союзе.

## **Дополнительный протокол №2**

### **СТАТЬЯ I**

Учреждается Комиссия из министров иностранных дел Кипра, Греции и Турции. Эта Комиссия явится высшим политическим органом трехстороннего Союза и может рассматривать любые вопросы, касающиеся Союза, которые Правительства трех союзных стран по взаимному соглашению представят на рассмотрение данной Комиссии.

## **СТАТЬЯ II**

Комиссия, состоящая из министров, будет собираться на очередные сессии ежегодно. В случае срочной необходимости Комиссия министров может быть созвана ее председателем на чрезвычайную сессию по требованию одного из членов Союза.

Решения Комиссии министров принимаются единогласно.

## **СТАТЬЯ III**

Председательствует в Комиссии министров каждый из трех министров иностранных дел по очереди в течение одного года. До принятия какого-либо другого решения очередная сессия Комиссии будет собираться в столице страны ее председателя. В течение срока исполнения обязанностей председателя он будет председательствовать как на очередной, так и на чрезвычайных сессиях Комиссии министров.

Комиссия имеет право учреждать вспомогательные органы, если сочтет это необходимым для выполнения своей работы.

## **СТАТЬЯ IV**

Создаваемое в соответствии с Договором о союзе трехстороннее командование будет нести ответственность за выполнение своих функций перед Комиссией министров. Трехстороннее командование будет представлять к очередной сессии Комиссии ежегодный отчет, в котором будет подробно изложена деятельность командования.

## Приложение III

### СПИСОК ОСНОВНЫХ СТАТЕЙ КОНСТИТУЦИИ



Статья 1.

Первый и второй параграфы статьи 3.

Первый параграф статьи 4.

Второй параграф статьи 4, только в части, касающейся принципов Республики.

Третий параграф статьи 4, только в части, касающейся общинных властях.

Четвертый параграф статьи 4, только в части, касающейся граждан Республики.

Статья 5.

Четвертый параграф статьи 23, только в части, касающейся Республики или муниципалитета, и пункт (с) указанного параграфа.

Пятый параграф статьи 23, только в части, касающейся использования собственности, приобретаемой принудительным отчуждением со стороны Республики или муниципалитета, и возвращения ее собственнику.

Шестой параграф статьи 23.

Одиннадцатый параграф статьи 23, только в части, касающейся принудительного отчуждения, проводимого Республикой или муниципалитетом, обращения к судам и ее приостановления в результате такого обращения.

Второй параграф статьи 36.

Первый параграф статьи 39, только в части, касающейся всеобщего голосования.

Первый параграф статьи 42, за исключением текста присяги, и только в части, касающейся приверженности Конституции и уважения к ней.

Второй параграф статьи 42.



Первый параграф статьи 43, только в части, касающейся пятилетнего срока службы.

Второй и четвертый параграфы статьи 44.

Статья 46, за исключением ее четвертого параграфа.

Первый параграф статьи 50, за исключением части раздела А с подраздела (а) до подраздела (f) включительно.

Первый и второй параграфы статьи 51.

Третий параграф статьи 51, за исключением тридцатидневного срока решения по бюджету.

Четвертый и шестой параграфы статьи 51.

Статья 52, за исключением обращения к Верховному Конституционному суду в соответствии со статьей 140.

Первый, второй и третий параграфы статьи 53.

Второй параграф статьи 57, за исключением сроков и начиная со слов:

«использование права пересмотра» до конца параграфа.

Третий параграф статьи 57, за исключением указанных сроков.

Четвертый параграф статьи 57, только в отношении публикации.

Статья 61.

Второй параграф статьи 62, только в части, касающейся процентов, отдельного всеобщего голосования и положения, что проценты не находятся в зависимости от статистических данных.

Первый параграф статьи 65, в части, касающейся пятилетнего срока.

Статья 78.

Статья 86.

Пункты (а), (b), (c), (d) и (e) первого параграфа статьи 87 и пункт (f), за исключением последних слов пункта «согласно статье 88».

Пункты (b) и (c) первого параграфа статьи 89, а также второй и третий параграфы этой же статьи.

Статья 92, только в отношении определения общинными собраниями числа членов каждого из них.

Статья 108.

Первый параграф статьи 112, за исключением указанных в нем качеств.

Первый параграф статьи 115, за исключением указанных в нем качеств.

Первый параграф статьи 118, за исключением указанных в нем качеств.

Статья 123.

Первый параграф статьи 126, за исключением указанных в нем качеств.

Статья 129.

Статья 130.

Статья 131.

Статья 132.

Первый параграф статьи 133, за исключением второго предложения пункта (2).

Первый параграф статьи 137.

Третий параграф статьи 137, только в части, касающейся приостановки действия обжалованного закона и кассированного решения.

Четвертый параграф статьи 137, за исключением второго предложения.

Первый параграф статьи 138.

Первый параграф статьи 139, только в части, касающейся коллизии компетенций, которая может иметь место между Палатой и общинными собраниями.

Первый параграф статьи 153, за исключением второго предложения пункта (2).

Первый и второй параграфы статьи 157.

Первый, второй, третий и четвертый параграфы статьи 159.

Первый параграф статьи 160, в части, определяющей вопросы, входящие в компетенцию судов.

Третий параграф статьи 160, за исключением второго предложения.

Статья 170.

Первый параграф статьи 173, за исключением названий городов.

Третий параграф статьи 173, за особым исключением деятельности, осуществляемой организацией координации, которая должна проводиться совместно.

Статья 178.

Статья 181.

Статья 182.

Второй параграф статьи 185.